

# BIARRITZ

## magazine



DOSSIER / BEHAKOA

*Biarritz en été,*  
MODE D'EMPLOI

**ACTUALITÉ**  
Double feu d'artifice

*La Ville*  
Haro sur les violences  
conjugales

À Biarritz, rejoindre le

**CENTRE-VILLE**

n'a jamais été

**SI FACILE !**



**Parking gratuit Halle d'Iraty**

**+ ligne 7 Express  
Le centre-ville en 10 MN !**

7j / 7 de 8h45 à 00h



Informations sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr) ou [txiktxak.fr](http://txiktxak.fr)

**TXIK  
TXAK**

# AURKIBIDEA

## *sommaire*

### AVIS À NOS LECTEURS

Dans une démarche écoresponsable, ce magazine est publié sur du papier 100 % recyclé.

### 4 ZAPPING

Journées des Biarrots à l'Hôtel du Palais



©DELPHINE PERNAUD



©DELPHINE PERNAUD

### 8 L'ACTUALITÉ

Biarritz obtient la certification ISO 20121



©DELPHINE PERNAUD

### 20 LE DOSSIER

Biarritz en été, mode d'emploi

### 50 AGENDA

Angela Mejias exposée



©ANGELA MEJIAS

### 4 ZAPPING

### 7 L'ÉDITO

### 8 L'ACTUALITÉ

8 *Biarritz obtient la certification ISO 20121*

10 *Le Biarritz Piano Festival*

12 *Double feu d'artifice*

### 20 DOSSIER

*Biarritz en été, mode d'emploi*

### 30 LA VILLE

30 *Haro sur les violences conjugales*

35 *Biarritz passe à l'Eusko*

### 42 LA VIE ASSOCIATIVE

### 48 AGENDA

### 56 L'EXPRESSION DES GROUPES POLITIQUES

### 59 CARNET

### JUILLET-AOÛT N° 324

DIRECTRICE DE LA PUBLICATION : Maider Arosteguy

CONSEILLER MUNICIPAL CHARGÉ DE LA COMMUNICATION : Éric Quatre Vieux

DIRECTRICE DE LA COMMUNICATION : Claire Ripert

RÉDACTION : Sarah Chauffrais, Frédéric Filali, Anaïs Flous, Eneko Gorri, Marie-Hélène Labasse, Delphine Larrourou, Claire Ripert, Delphine Saubaber, Sophie Vivé.

TEXTES EN BASQUE ET TRADUCTIONS : Irati Fernandez, Eneko Gorri, Peio Heguy / Elhe Traductions

MISE EN PAGE ET PHOTOGRAVURE : **page publique**

IMPRESSION : Groupe Imprim

DISTRIBUTION : DistriExpress

COUVERTURE : © Delphine Pernaud

ÉDITO : © Delphine Pernaud

Pour nous contacter : [biarritz.magazine@biarritz.fr](mailto:biarritz.magazine@biarritz.fr)

[Instagram](https://www.instagram.com/ville2biarritz) [Facebook](https://www.facebook.com/ville2biarritz) [LinkedIn](https://www.linkedin.com/company/ville2biarritz) [TikTok](https://www.tiktok.com/@ville2biarritz) @ville2biarritz

[Biarritz Ville](https://www.biarritzville.com)



La Mairie de Biarritz agit pour la gestion durable des forêts : ce papier est fabriqué à partir de fibres de bois certifiées en provenance de forêts gérées selon les principes de développement durable.

©BERTRAND LANNEAU



### 35 LA VILLE

Biarritz passe à l'Eusko



[1]



[2]



[3]



[4]

[1] L'Hôtel du Palais a ouvert ses portes aux Biarrottes et Biarrots, les lundi 30 et mardi 31 mai pour leur faire découvrir les dernières rénovations.

©Delphine Pernaud

[2] Visite du Maire dans le quartier Pétricot, en présence d'Édouard Chazouillères, adjoint aux finances, Michel Laborde, adjoint aux travaux et Gérard Courcelles, conseiller municipal à l'entretien général des quartiers, le 1<sup>er</sup> juin dernier. ©Bmag

[3] 150 élèves des écoles de Biarritz se sont retrouvés au Jardin public Natacha pour exposer leurs œuvres dans le cadre du projet « Lumière(s) » mis en place par la Ville et l'Éducation Nationale en présence d'Anne Pinatel, adjointe à la culture.

©Delphine Pernaud

[4] La JAB a renoué avec le Tournoi international de Biarritz le week-end du 4 et 5 juin. ©Arthur Picard

[5] 10 000 coureurs ont participé au Marathon international de Biarritz Pays Basque le 5 juin dernier. ©Pierre Ezcurra

[6] M<sup>me</sup> le Maire et Patricia Pourvahab, adjointe au logement, ont inauguré les 6 logements locatifs et sociaux du Reptou réhabilités par l'Office64 de l'Habitat.



[5]



[6]



[7]



[8]



[9]

[7] Jeudi 9 juin, sur le parvis de la Grande Plage, les classes de CM2 des écoles publiques et privées de Biarritz ont reçu par M<sup>me</sup> le Maire, Stéphanie Gravé, adjointe aux affaires scolaires et Louis Bodin, conseiller municipal subdélégué aux grands projets environnementaux, leur diplôme PSC1 dans le cadre du dispositif l'Enfant et l'Océan. ©Delphine Pernaud

[10] M<sup>me</sup> le Maire et les élus ont commémoré l'Appel du Général de Gaulle le samedi 18 juin, au Mémorial du Tertre. ©DR

[11] Le 18 juin dernier, M<sup>me</sup> le Maire s'est rendue au repas des Fêtes de la Négresse, avec Valérie Sudarovich, référente du quartier. ©Bmag

[12] Compétition des Tétards, organisée par le BASCS, qui s'est déroulée à la côte des Basques le dimanche 19 juin. ©Ves Sobanski

[13] La Ville de Biarritz a accueilli la LGBTQI+ Pride Biarritz, organisée par Les Bascos, le 25 juin. ©Laetitia Tomassi



[10]

[8] Finale de l'Engie Open de Biarritz Pays Basque remportée par Mina Hodzic, qui a eu lieu dimanche 12 juin au Parc des Sports d'Aguilera. ©Engie Open de Biarritz

[9] Mercredi 15 juin, à la Gare du Midi, représentation en soutien aux victimes du conflit en Ukraine du Malandain Ballet Biarritz, dans le cadre du Rendez-vous sur le quai de la Gare. ©Olivier Houeix



[13]



[11]



[12]

# Biarritz, connectée au quotidien !



Téléchargez  
l'application  
officielle de la  
Ville de Biarritz

Télécharger dans  
l'App Store

DISPONIBLE SUR  
Google Play

**Actus, sorties, signalements, transports ...**

Retrouvez toutes les informations dans votre application Biarritz



Application développée dans le cadre du projet  
Smart city de la Ville de Biarritz.

[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr)



Scannez avec  
votre smartphone  
pour accéder  
à l'application



# Pour un bel été à Biarritz

**S**acha Guitry disait « *Quand on hésite entre deux plages, l'une d'elles est toujours Biarritz.* »

Presque un siècle plus tard, Biarritz continue d'attirer et de faire rêver.

Ses racines, son histoire, le cadre de vie qu'elle offre, sont autant d'atouts qui la font rayonner.

La fréquentation de notre cité est multipliée par 4 en période estivale (Biarritz a ainsi accueilli en 2021 plus de 6,8 millions de visiteurs, dont près de 3 millions l'été), ce qui suppose une manière différente de vivre notre ville.

L'an dernier, nous avons déjà mené une expérience de piétonnisation du centre-ville, appuyée par un parking relais à Iraty et le déploiement de navettes en site propre. Au vu des retours encourageants et fort des échanges avec les conseils consultatifs de la vie locale, nous avons amélioré le dispositif pour cet été.

Les objectifs de cette piétonnisation sont :

- sécuriser les espaces et les rendre ainsi accessibles sans crainte aux familles
- mieux maîtriser l'énorme flux de population estivale
- répondre concrètement à l'urgence climatique.

Par ailleurs, la piétonnisation s'inscrit dans le cadre du futur aménagement urbain : nos cœurs de ville en particulier doivent être repensés au regard du contexte climatique et des évolutions des modes de vie.

La densification urbaine a engendré, dans les années 90 notamment, une minéralisation de nos espaces de vie qui n'est plus acceptable.

C'est la raison pour laquelle nous avons placé, parmi nos priorités, la végétalisation de notre ville.

Les changements à réaliser sont majeurs et multiples : il convient d'abord de déterminer comment



se déplacer et stationner dans la ville en tenant compte de la configuration particulière de Biarritz et des habitants qui y demeurent. Il s'agit, dans le même temps, de faire des espaces collectifs de véritables lieux de vie qui répondent à l'évolution des conditions climatiques : le plan Arbres que nous allons déployer sera un outil majeur pour cela.

Pour ce qui concerne les aménagements proprement dits, ils doivent s'inscrire dans le cadre de requalifications dont le coût de plus en plus élevé et la durée importante imposent qu'ils soient sérieusement réfléchis avant d'être engagés.

Cette feuille de route est déjà en cours, avec la végétalisation de la place Saint-Charles et la requalification de l'avenue Kennedy, notamment ; le chantier de la rue Gambetta sera, lui, engagé en 2023.

Notre ville change, mais Biarritz reste attachée et fidèle à ce qu'elle a toujours été : une cité accueillante.

De nombreuses animations, qu'elles soient culturelles, sportives ou festives, sont organisées dans tous les quartiers au cours de l'été. Elles s'adressent à toutes et tous, Biarrots comme touristes, et doivent répondre à un savoir-vivre essentiel : le respect d'autrui et de sa tranquillité.

Des cérémonies du 14 Juillet en passant par les feux d'artifice, du Biarritz Piano Festival au Gant d'Or, de la Biarritz Cup aux marchés dans les quartiers, Biarritz rassemble, rayonne et enchante.

Et c'est au quotidien, par des gestes simples et adaptés, que nous contribuerons à la protection de notre cadre de vie et à ce vivre ensemble qui nous est si cher.

Maider AROSTEGUY  
Maire de Biarritz

# TOURISME : *une certification avant un label durable*

Récemment attribuée à Biarritz Tourisme pour ses quatre centres de congrès, la certification ISO 20121 est le prélude au label Destination Innovante Durable promis à la Ville.

**C'**est la traduction de l'engagement vertueux de Biarritz Tourisme. Notre office de tourisme vient d'obtenir la certification ISO 20121 pour ses quatre centres de congrès : la Halle d'Iraty, le Casino municipal, le théâtre de la Gare du Midi et l'espace Bellevue. Créée en 2012 et initiée lors des Jeux olympiques de Londres, cette norme internationale responsable et durable avait été attribuée au sommet du G7 à Biarritz en août 2019. Elle récompense un travail collaboratif mené entre les équipes de Biarritz Tourisme et ses prestataires – agences réceptives, hôtels, restaurants, traiteurs, prestataires techniques, etc. – pour améliorer l'impact environnemental des activités événementielles.

L'office de tourisme est engagé, depuis plusieurs années, dans une démarche écoresponsable à travers de nombreuses actions concrètes. Un système de calories marines utilise, par exemple, l'eau pompée dans l'océan pour la climatisation et le chauffage à l'espace Bellevue et au Casino municipal, tandis que le théâtre de la Gare du Midi est alimenté en électricité verte par Enargia, un fournisseur local. Sur chacun des centres de congrès, les ampoules classiques sont progressivement remplacées par des ampoules LED.

## Gestion des déchets

La gestion des déchets constitue l'une des autres priorités de Biarritz Tourisme, qui met

à disposition des organisateurs et participants aux congrès un nombre croissant de poubelles de tri (papiers, emballages et ordures ménagères). Les aliments non consommés sont, quant à eux, redistribués : des packs de bouteilles d'eau – l'équivalent de plus de 700 litres – récemment laissés par un prestataire ont ainsi fait le bonheur de la Banque alimentaire. Biarritz Tourisme effectue également des dons de matériel valorisable en bon état à des associations locales (voir par ailleurs) et projette d'ouvrir une boutique d'articles éco-conçus à l'office de tourisme.

Délivrée pour 3 ans par l'Agence française de normalisation (Afnor Certification), l'ISO 20121 est une condition préalable à l'obtention par la Ville de Biarritz du label Destination

Innovante Durable (DID). Initié par le réseau France Congrès et Événements, ce nouveau référentiel national a été élaboré avec neuf villes pilotes : Bordeaux, Deauville, Marseille, Nancy, Rennes, Metz, Cannes, Nantes et Biarritz. Les six premières sont d'ores et déjà labellisées – ainsi que La Baule –, les trois autres devraient l'être prochainement.

## 8 actions à mener

Deux conditions doivent être réunies pour Biarritz : que son office de tourisme soit certifié ISO 20121 – c'est désormais chose faite – et que la Ville s'engage à agir sur la base d'un socle de huit actions au minimum : déployer une gouvernance ouverte et transparente, renforcer la mobilité durable, lutter



*Avec huit autres villes pilotes, Biarritz a participé à l'élaboration du label Destination Innovante Durable.*

contre le gaspillage, faire du tourisme un moteur de l'inclusion (autour du handicap par exemple), valoriser l'économie et protéger le patrimoine local, favoriser l'innovation durable (par exemple, en utilisant des plateformes numériques déjà existantes), impliquer les professionnels et les touristes dans cette

dynamique durable, et apporter une attention spécifique à la sécurité du public.

La Ville de Biarritz et son office de tourisme s'engagent à mettre en place d'autres pratiques vertueuses durant le cycle de labellisation, d'une durée de trois ans, en impliquant l'ensemble de la filière événementielle locale.

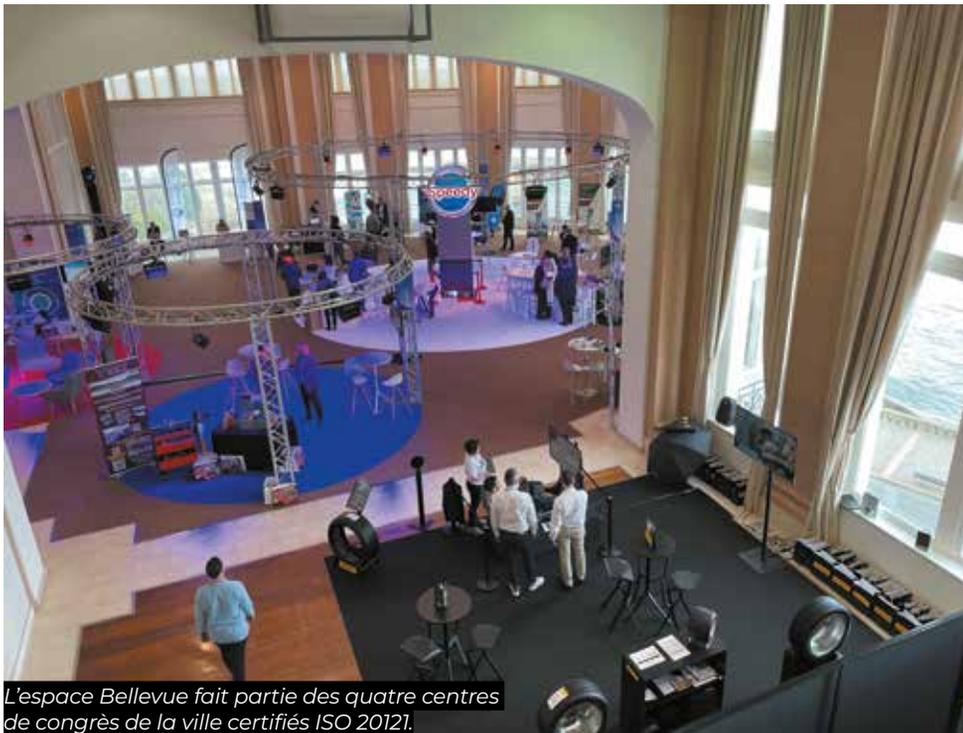


## Question à

**Richard Tardits,**  
adjoint au tourisme

### Que représente la labellisation Destination Innovante Durable (DID) pour la Ville de Biarritz ?

« Il est primordial, pour une ville comme Biarritz, d'être un leader et un exemple dans ses efforts pour être et rester une Destination Innovante Durable. Quand le président Macron, en 2017, nous a fait l'honneur de nous compter parmi les 9 villes pilotes pour mettre en place le label DID, il nous a donc inclus dans les 9 villes les plus représentatives de la France dans le monde. Le DID n'invente rien que nous ne faisons auparavant. Il nous permet cependant de vulgariser tous les gestes du quotidien qui servent à protéger la planète en en faisant un guide qui permettra aux villes de la France entière de respecter des règles de vie indispensable pour le bien-être de chacun. Le DID ne s'arrête pas seulement aux gestes écologiques, il développe aussi la manière dont les acteurs économiques et les visiteurs réagissent entre eux en rappelant des comportements humains nécessaires au bon fonctionnement d'une ville en surcharge touristique. »



L'espace Bellevue fait partie des quatre centres de congrès de la ville certifiés ISO 20121.

©BIARRITZ TOURISME

## Biarritz Tourisme RECYCLE !

Avant même l'obtention de la certification ISO 20121, Biarritz Tourisme menait déjà des actions qui favorisent l'économie circulaire dans un secteur, l'activité événementielle, connu pour générer de nombreux déchets de toute nature. Ainsi, l'office de tourisme effectue des dons de matériel valorisable à des associations ou entreprises locales. Récemment, près de 250 kg de rideaux du théâtre de la Gare du Midi, qui devaient être remplacés, ont été cédés au Théâtre du Versant, à Biarritz Événement et à l'agence de graphisme

Studio Waaz. Des moquettes utilisées lors de congrès, en bon état, ont quant à elles été gracieusement remises à l'association le Hangar d'Aima, une recyclerie locale de mobilier et matériel professionnels, tandis qu'une cinquantaine de chaises en bois du Casino municipal étaient données à Emmaüs (photo).

Par ailleurs, des agences réceptives partenaires de Biarritz Tourisme, à l'image d'Ekko, proposent à leurs clients des séminaires écoresponsables.



# Le Biarritz Piano Festival

## À L’AFFICHE

Du 16 juillet au 12 août, le festival dédié aux talents pianistiques investit de nombreux lieux de la ville. Entretien avec son fondateur et directeur artistique, le pianiste Thomas Valverde.

**Trois semaines de festival, c’est inédit, vous avez donc décidé de frapper un grand coup pour cette 13<sup>e</sup> édition ?**

**Thomas Valverde :** En effet, après deux ans de pandémie, il était temps d’offrir au public un grand festival ! D’autant plus que nous avons désormais un auditoire fidèle et nombreux : 6 500 spectateurs en 2019 pour les 10 ans du festival.

Cette année, nous proposerons 30 événements, 16 concerts en intérieur, un grand concert au Phare, trois « happenings » dans des lieux tournés vers l’océan, la création d’une bourse du festival, sans oublier les actions satellites comme les ateliers piano avec les scolaires ou les six concerts donnés pour les publics empêchés. Mais l’orientation notable de cette 13<sup>e</sup> édition, c’est la volonté de sortir des salles et d’aller à la rencontre des publics en extérieur.

**Comment concevez-vous votre programmation ?**

**Thomas Valverde :** Pour moi, une bonne programmation se doit d’être audacieuse, équilibrée, diversifiée. Il faut donc aborder les différents répertoires, le baroque, le jazz, les musiques actuelles, la création,



Thomas Valverde, le 31 juillet

©CYRIELLE BALERDI

et bien sûr les œuvres classiques, celles du grand répertoire. C’est pourquoi je travaille beaucoup autour de la personnalité des artistes. Le processus de programmation est donc assez long, au minimum deux ans, mais c’est la garantie d’avoir un beau répertoire et les meilleurs artistes à Biarritz !

**Qui sont donc ces artistes ?**

**Thomas Valverde :** Difficile de tous les citer, je pense avant tout aux deux têtes d’affiche des concerts d’ouverture et de clôture. Anne Queffelec, une figure incontestable du piano. Tout au long de sa carrière internationale, elle a publié plus de quarante albums. Son programme abordera les œuvres de Bach, Haendel, Schubert, dans un jeu tout en délicatesse et d’une grande sérénité (26/07).

En clôture, j’ai choisi la crème du piano jazz, Tigran Hamasyan. Au carrefour de nombreuses influences, jazz, classique, rock, arménienne, il donne à sa musique un relief incomparable, un jazz volcanique et transcendant. Ce sera le seul concert à la Gare du Midi (12/08).

Nous aurons aussi Nobuyuki Tsujii, ovationné lors de son dernier passage à Biarritz. Aveugle de naissance, il maintient un lien télépathique avec le public. Il jouera Liszt, Chopin, Beethoven (01/08). Jonathan Fournel, 1<sup>er</sup> prix du concours Reine Elizabeth 2021, abordera un programme romantique autour de Brahms et Chopin (03/08). Nous accueillerons aussi Zee Zee, une des artistes chinoises les plus en vogue (30/07), la pianiste suisse Béatrice Berrut époustouflante dans son programme Mahler et Schoenberg (9/08). Quant au célèbre duo anglais Igudesman & Joo, il donnera un spectacle unique et virtuose qui mêle comédie, musique et humour, à voir en famille (04/08).



Anne Queffelec le 26 juillet

©CAROLINE DOUTREEST

### **Parlez-nous de votre festival « off ». Des rendez-vous gratuits ?**

**Thomas Valverde :** Oui, en déambulant dans la ville, les passants pourront tomber sur des « happenings » musicaux : après son concert au Bellevue (05/08) le guitariste Thibault Cauvin, ami du festival, jouera dans un décor tout autre à la plage du Port Vieux. Idem pour le violoniste Samuel Nemtanu, invité en matinée au Bellevue dans un programme Bach & électro (10/08). Quant à moi, je jouerai quelques compositions propres et des Nocturnes de Chopin à la côte des Basques. Les dates de ces événements seront dévoilées quelques jours avant.

### **Votre soirée coup de cœur ?**

**Thomas Valverde :** plutôt deux ! Celle de Vestard Shimkus, pianiste letton qui, à ma demande, a accepté, en solidarité pour le peuple ukrainien, de créer un programme dédié à la paix qu'il a intitulé « Thrilled by peace » (28/07).

Et aussi celle du Jazz au phare (07/08), avec à 18 h le Marie Krüttli Trio, une formation multicolore, pleine de légèreté et de « groove », suivie à 20 h du DJ Set « Pianos & Sunset », aux sonorités jazz, musique du monde, pop, électro...

Peut-on imaginer meilleure ambiance pour apprécier le coucher de soleil dans cet endroit unique ?



Zee Zee, le 30 juillet



Tigran Hamasyan, le 12 août à la Gare du Midi



Béatrice Berrut, le 9 août

## **NOUVEAUTÉ :** *La bourse du festival*

L'artiste peintre biarrot Mathieu Chavaren a créé une grande fresque. Celle-ci sera dévoilée lors du concert de Thomas Valverde qui présentera son nouveau « live » de compositions personnelles (31/07). Déclinée en petit modèle, elle sera vendue ce soir-là avec une prestation de concert privé de l'artiste. L'argent récolté servira à créer une bourse du festival en faveur de l'éducation artistique et culturelle.

**La programmation complète est à retrouver sur le site du festival :**  
[www.biarritzpianofestival.com](http://www.biarritzpianofestival.com)

# Le feu d'artifice VOIT DOUBLE

Le feu d'artifice du 14 juillet (23 h), avec son défilé, son pique-nique républicain et son bal populaire, sera tiré en simultanément depuis le rocher de la Vierge et le plateau du Phare. Plus aérien, il sera visible depuis l'ensemble du littoral biarrot.



**L**e jeudi 14 juillet, jour de Fête nationale, constitue l'un des temps forts de l'été à Biarritz. Au programme : défilé, pique-nique républicain, feu d'artifice et bal populaire (voir par ailleurs).

L'année dernière, les feux d'artifice du 14 juillet et du 15 août avaient pour la première fois été tirés en simultanément depuis le rocher de la Vierge et le plateau du Phare. Crise sanitaire oblige, l'objectif était de limiter les rassemblements. Le public, plus dispersé le long du littoral biarrot, pouvait profiter du spectacle pyrotechnique grandiose de la Milady jusqu'au Phare. Grâce à ces deux nouveaux sites de tir, la Ville de Biarritz offrait ainsi de meilleures conditions d'accueil et de déplacement pour les dizaines de milliers de spectateurs de ce double moment fort de l'été.

Le même dispositif a été reconduit cette année. Les prouesses des artificiers de chez Ruggieri, à la renommée internationale, permettent aujourd'hui de doubler la hauteur des gerbes colorées. Jusqu'à plus de 240 mètres ! Résultat : le feu d'artifice du jeudi 14 juillet (23 h) sera visible sur près de 10 km à la ronde et brillera par sa puissance, en toute sécurité pour le public et les installations. Il laissera en outre les plages de Biarritz entièrement accessibles !

En revanche, comme chaque année, de nombreuses rues du centre-ville et du littoral passeront en axe rouge dès l'après-midi, c'est-à-dire qu'il sera interdit d'y circuler et même d'y stationner. Par ailleurs, le terminus des bus sera déplacé au rond-point du musée Asiatica.

« Alegria », c'est le thème du feu d'artifice du 14 juillet proposé cette année par Ruggieri, qui

promet des « artifices haute couture et une fantastique et festive parade de couleurs ». Près de 17 minutes de « joie » et de sensations fortes...

[biarritz.fr](http://biarritz.fr)

## Pique-nique républicain ET BAL POPULAIRE

Pour la troisième année consécutive, les Biarrots sont invités à célébrer la Fête nationale autour d'un pique-nique républicain, le jeudi 14 juillet, au lac Marion. À partir de midi, muni de votre panier de victuailles, vous pourrez profiter, dans une ambiance champêtre, d'un moment convivial et musical. Mais aussi écoresponsable : les participants sont priés de respecter le site, un espace naturel propriété du Conservatoire du littoral.

Autre événement festif à ne pas manquer, le bal populaire du 14 juillet fait son retour à Biarritz, de 21 h à 1 h au port des Pêcheurs !

## DÉFILÉ du 14 Juillet

Après la Prise d'armes sur l'Esplanade du Casino Municipal à 11 h 30, le défilé du 14 Juillet débutera depuis le promenoir de la Grande Plage. Comme l'an passé, ce défilé des troupes militaires de l'Armée de terre à Bayonne sera renforcé par la participation des forces de l'ordre et des services de secours : polices nationale et municipale, sapeurs-pompiers, Croix Rouge, SAMU, les Brigades Environnement et Littoral et le Biarritz Sauvetage Côtier. À l'issue du défilé, le public assistera à une démonstration d'hélicoptère par l'hélicoptère de la gendarmerie et au parachutage de huit militaires, qui auront le privilège de se poser sur la Grande Plage. Cette dernière sera, dans ce laps de temps, fermée et la baignade interdite. L'hyper centre-ville connaîtra, dans le même temps, quelques restrictions de circulation.



©PHILIPPE BRUNET

## Et le 15 août ?

Sa réputation le précède : le feu d'artifice du 15 août, l'un des plus spectaculaires et les plus populaires de la région, sera lui aussi tiré en simultanément depuis le rocher de la Vierge et le plateau du Phare, à partir de 22 h 30. Quant à son thème, surprise...

## MUSIQUES ACTUELLES

**TOUS AU *Festilasai* !**

Les 5 et 6 août, Biarritz se met au skateboard pour célébrer la 16<sup>e</sup> édition du Festilasai. L'affiche de cette année donne le ton et invite les habitués du front de mer vers la zone d'Iraty et de son skatepark. Comme chaque année, des associations et des artistes locaux ou internationaux animent cet événement culturel, accessible et écoresponsable. Deux jours de rencontres autour de la musique, du skateboard et du street art. Cette année, de gros concerts live avec beaucoup de musiciens sur scène, une programmation éclectique et des pépites. À l'instar du duo Ko Shin Moon qui vient présenter son deuxième opus, où musique électronique et instruments traditionnels orientaux s'entremêlent. Les Basques de Willis Drummond ambianceront la scène, ainsi que Throes, The Shine, Sega Soud Killers, David Cairol, Pog Mahone et A State of Mind.

**Toutes les informations sur le festival, sa programmation et sa billetterie sont sur [www.festilasai.com](http://www.festilasai.com)**



## *Hip-hop et électro* À LA HALLE D'IRATY

Le premier Biarritz Hall Music Festival s'installe les 12 et 13 août à la Halle d'Iraty. Une expérience musicale en intérieur inédite sur la côte basque : 16 heures de musique, une scénographie lumineuse sur 2 000 m<sup>2</sup> et une dizaine d'artistes et DJs sélectionnés par les trois organi-



Habstrakt, le 12 août.

sateurs biarrots, Mickaël Garcia-Demarsan, Jimmy da Costa et Diego Dussarrat. Parmi les têtes d'affiche, on retrouve Vladimir Cauchemar, le célèbre DJ à la tête de mort, Habstrakt, emblème du mouvement bass house, Étienne de Crécy, figure historique de la scène électronique internationale, Demon, notamment connu pour le succès planétaire de son titre « You are my high... ». Éclectique, la soirée se veut ouverte à toutes les générations et toutes les sensibilités musicales. Quelque 4 500 festivaliers, qui auront à leur disposition bars et food trucks, sont attendus. Le Biarritz Hall Music Festival ambitionne de devenir pérenne.



Étienne de Crécy, le 13 août.

**Vendredi 12 et samedi 13 août, de 18 h à 2 h, Halle d'Iraty. De 39 à 42 euros (pass 1 jour), de 70 à 74 euros (pass 2 jours). Infos et billetterie sur [biarritzhallmusic.com](http://biarritzhallmusic.com)**

## LE RETOUR *de la Riders Family*

Organisé pour la deuxième année consécutive par l'association Evana, le festival Riders Family plante ses trois chapiteaux ouverts le 17 juillet au village d'Iraty, de 14 h à minuit. Trois chapiteaux pour trois scènes aux ambiances différentes : la « Circus », avec DJ set, musique live tendance house et tech house, et performances circassiennes, la « Solar », alimentée à l'énergie solaire, avec des groupes locaux aux accents disco, new disco et afrobeat, et la « Downhell », qui réunit concerts rock, rampe de skate et street art ! Vous y trouverez aussi plusieurs stands de restauration locale. Des jeux seront par ailleurs organisés, dont une partie de la recette sera reversée à l'ikastola de Biarritz. Ambiance festive et solidaire garantie !

**Billets (de 25 à 39 euros) en vente sur [Facebook Riders Family](https://www.facebook.com/RidersFamily)**



CULTURE

## *Finale du concours* DE JEUNES CHORÉGRAPHERS

La finale du concours de jeunes chorégraphes de ballet, à la renommée européenne, aura lieu le dimanche 17 juillet, à 16 h, à la Gare du Midi. Elle départagera six finalistes venus de six pays différents et retenus – selon des critères de sélection élevés – parmi une soixantaine de candidats, pour la plupart issus de compagnies internationales. Les deux premiers prix décernés ont pour objectif de permettre à des talents émergents de créer des pièces. Le public est également invité à décerner son prix.

**Réservations sur [www.concours-de-jeunes-chorégraphes.com](http://www.concours-de-jeunes-chorégraphes.com)**



©OLIVIER HOUEIX

## LES ESTIVALES *du Malandain* *Ballet Biarritz*



©OLIVIER HOUEIX

Le programme des Estivales permet au public du Pays basque de retrouver « sa » compagnie à l'issue d'un calendrier chargé tout au long de la saison. Après *Marie-Antoinette* à Saint-Sébastien fin juillet, place aux soirées Stravinski à Biarritz les 3, 4 et 5 août avec *L'Oiseau de feu* et *Le Sacre du printemps*. Revisitées respectivement par Thierry Malandain et Martin Harriague, ces deux pièces, alternant délicatesse et énergie, témoignent du talent inaltérable de la compagnie.

**Réservations sur [malandainballet.com](http://malandainballet.com) et [tourisme.biarritz.fr](http://tourisme.biarritz.fr)**

## *Les Académies internationales* FONT LEURS SPECTACLES

L'Académie internationale de musique de Biarritz, présidée par Yves Bouillier, directeur musical de l'Ensemble Orchestral de Biarritz,

recevra plus d'une centaine de jeunes musiciens dans un stage « Bain de musique » avec des professeurs reconnus.

Deux concerts gratuits sont proposés à l'issue des deux stages. Le concert des professeurs se déroulera le 22 juillet à 20 h 30 au Musée historique et le concert de clôture le 24 juillet à 18 h au Casino municipal de Biarritz, où les 60 stagiaires sur la scène seront dirigés par Yves Bouillier (renseignements au 06 83 37 49 40).

Place, ensuite, au spectacle de l'Académie internationale de danse de Biarritz. Les stagiaires de cette 33<sup>e</sup> édition se produiront le 2 août à 20 h 30 à la Gare du Midi.



©OLIVIER HOUEIX



©DR

Ces passionnés reçoivent l'enseignement d'une pléiade de professeurs de danse classique parmi les plus prestigieux.

**Entrée libre sur réservation : [www.malandainballet.com](http://www.malandainballet.com)**



## *Renaud Capuçon* JOUE RAVEL À BIARRITZ

C'est l'un des temps forts du festival Ravel, qui étend sa programmation musicale du 19 août au 11 septembre au Pays basque : Renaud Capuçon donnera un concert exceptionnel le 28 août dans le théâtre du Casino municipal de Biarritz. Le célèbre violoniste sera accompagné, pour l'occasion, par la quarantaine de musicien(ne)s de l'Orchestre de chambre de Lausanne, dont il est le chef d'orchestre et le directeur artistique depuis deux ans. Des œuvres de Prokofiev, Fauré, Berlioz et bien sûr Maurice Ravel (Tzigane et suite pour

orchestre Ma mère l'Oye) sont au programme.

Un concert de Renaud Capuçon, c'est aussi une occasion unique de profiter de la pureté acoustique de son mythique violon, le Guarneri del Gesù « Panette », datant de 1737 et ayant appartenu à Isaac Stern.

***Renaud Capuçon et l'Orchestre de chambre de Lausanne, dimanche 28 août, 21 h, Casino municipal, de 10 à 80 €. Billetterie et programme complet sur festivalravel.fr***

## METOPERA : *billetterie ouverte*

La saison 2021/2022 tout juste refermée, les prochaines représentations du Metropolitan Opera de New York, proposées en direct ou en différé et en haute définition à la Gare du Midi, sont connues. Et la billetterie d'ores et déjà ouverte. La nouvelle saison débutera le 29 octobre avec Médée de Cherubini, l'une des sept productions jamais vues au Met. À découvrir également, la première mondiale de l'opéra The Hours (18/12), inspiré du roman éponyme et porté par un trio féminin éblouissant. Autres nouveautés : le rare Fedora de Giordano (14/01/23), le théâtral Lohengrin de Wagner (25/03/23), ou encore le vibrant Champion (06/05/23) de Blanchard. En fin de saison, les classiques mozartiens Don Giovanni et La Flûte enchantée se dévoileront



*L'opéra Champion, de Blanchard, sera donné le 6 mai 2023.*

©KEN OWARD

dans des mises en scène inédites (20/05/23 et 02/07/23). Enfin, trois incontournables viennent compléter ce programme exceptionnel : La Traviata et Falstaff de Verdi (05/11 et 01/04/23), et Le Chevalier à la rose de Strauss (15/04/23).

***Réservations à l'Office de tourisme de Biarritz (05 59 22 44 66) ou billetterie en ligne : [www.tourisme.biarritz.fr](http://www.tourisme.biarritz.fr)***

## UNE EXPO *de la paroisse à la crypte*

Du 9 juillet au 21 août, la crypte de l'église Sainte-Eugénie s'ouvre à une exposition gratuite proposée par la paroisse Notre-Dame du Rocher et baptisée « Création : le sursaut de la vie », sur le thème de la protection de la Terre et de l'Humanité. L'occasion de découvrir 20 photographies de Yann Arthus-Bertrand illustrant l'encyclique « Laudato si » du pape François, 15 photographies de projets écologiques « générations 9-11 ans » et 50 tableaux de l'artiste valencien Bejas.

Juan Bejas porte son propre regard sur la beauté de la création. Ses sculptures, peintures et installations font appel à des styles et des matériaux très éclectiques (pigments, résine, tissu...). Une création singulière, une production inclassable, dont l'explosion de couleurs respire la joie de vivre.

À noter, les 29 juillet et 12 août, des conférences du Pr Philippe Chalmin, universitaire, spécialiste des matières premières. Films et animations sur le thème de l'écologie et de la pauvreté seront également proposés.

***Exposition ouverte tous les jours (sauf les lundis) du 9 juillet au 21 août de 10 h à 12 h et de 16 h à 20 h 30, à la crypte Sainte-Eugénie. Entrée libre.***



*Toile de l'artiste valencien Bejas.*

©DR

SPORT

## Natation et course à pied

### RÉUNIES

La section triathlon du Biarritz Olympique (BO) Omnisports organise sa traditionnelle Korrigeri Biarritz SwimRun le dimanche 28 août. Contraction en basque de « courir » et « nager », Korrigeri est une épreuve durant laquelle alternent sections de natation dans l'océan et sections de course à pied. Trois formats sont proposés. La Korrigeri Classic se dispute par équipes de deux, avec un parcours de natation de 4 sections pour un total de 3 km, et 5 sections de course à pied pour un total de 18,9 km. Moins longue, la Korrigeri Ttiki « duo », également disputée en équipe de deux, affiche 2 sections de nage de 1 500 m au total et 3 sections de course à pied pour un total de 9,3 km. Enfin, la Korrigeri Ttiki « solo » empruntera le même parcours, mais cette fois en individuel. Les départs seront donnés dès 8 h à la côte des Basques, où sera aussi jugée l'arrivée. Pour assurer les ravitaillements, la signalétique ou encore la sécurité de l'épreuve, les bénévoles sont les bienvenus !

**Inscriptions jusqu'au 31 juillet**  
sur [korrigeri.com](http://korrigeri.com)



En cas de mauvaises conditions de mer, l'épreuve pourra être aménagée.

©REMY GOUJU

L'arrière Eric Irastorza, 46 ans en août, va tenter de remporter son 11<sup>e</sup> Gant d'Or.

## RÉPÉTITION GÉNÉRALE

### avant les Mondiaux

En attendant les championnats du monde de pelote basque en octobre à Biarritz, le Gant d'Or, compétition phare estivale de cesta punta, se déroule jusqu'au 24 août au Jaï Alai d'Aguilera.

C'est une saison chargée qui s'annonce sur les canchas (terrains de pelote) biarrottes. Entre le Gant d'Or, tournoi professionnel de cesta punta au Jaï Alai d'Aguilera et les soirées grand chistera du Parc Mazon (voir par ailleurs), c'est l'occasion pour le public de (re)découvrir le sport de balle le plus rapide du monde.

Depuis l'été dernier, les frontons de Saint-Jean-de-Luz, Pau et Biarritz se sont associés pour créer la Summer League, une formule sportive où l'élite mondiale de la cesta punta s'affronte dans un circuit permettant d'établir un classement général. Le 46<sup>e</sup> Gant d'Or, étape biarrote de ce nouveau circuit, voit s'affronter les meilleurs joueurs de la planète lors de 4 tournois qualificatifs appelés Masters, les lundis et mercredis, du 6 juillet au 17 août (excepté le 15 août). Les quatre meilleurs à l'issue de cette phase disputeront la Grande Finale le 24 août.

Les Espagnols Aritz Erkiaga et Imanol Lopez, lauréats l'été dernier, tenteront de conserver leur titre, mais nul doute que tous les regards se tourneront vers Éric Irastorza, de retour en forme après son opération à la hanche. L'arrière biarrot, 46 ans en août, aura à cœur de remporter son 11<sup>e</sup> Gant d'Or, avant une éventuelle sélection pour les championnats du monde, qui se dérouleront du 23 au 29 octobre à Biarritz. À noter également l'arrivée chez

les professionnels d'un tout jeune pensionnaire du Biarritz Athletic Club (BAC), Johan Sorozabal, 20 ans à peine.

La compétition sera également très relevée en lever de rideau (20 h) pour le tournoi Espoirs, qui réunit tous les membres de l'équipe de France, ainsi que les meilleurs Espagnols. Les parties professionnelles débutent, quant à elles, à 21 h 30.

**Infos sur [cesta-punta.com](http://cesta-punta.com)**

## Les jeudis du

### PARC MAZON

C'est une autre facette de la spécialité de chistera que le Biarritz Athletic Club (BAC) propose tous les jeudis soir jusqu'au 25 août au fronton Jean-Pierre Abeberry du Parc Mazon (avenue Maréchal Joffre) : le grand chistera en place libre, cousin de la spectaculaire cesta punta. Deux équipes de 3 joueurs s'affrontent en plein air sur une aire de jeu de 75 mètres, renvoyant la pelote sur un unique mur de face, le fronton. Les soirées débutent par un lever de rideau de l'école de pelote à 20 h, suivi d'une partie Élite A à 21 h.

©MARC MITTOUX

SPORT

## La crème du golf amateur AU PHARE

C'est un privilège accordé à l'une des plus prestigieuses compétitions de golf, doyenne des épreuves amateurs européennes – elle a été créée en 1899 ! La Biarritz Cup se déroule sur huit jours – contre quatre, habituellement, pour ce type d'épreuve – un format unique au monde grâce à une dérogation de la Fédération française de golf (FFG). Du 10 au 17 juillet, sur le parcours du Phare, ils seront 450 joueurs et joueuses venus de France et d'Europe à se disputer les cinq trophées mis en jeu : le Trophée (hommes), la Town Cup (hommes et femmes) et le plus relevé, la Biarritz Cup (hommes et femmes). Le palmarès de la Biarritz Cup témoigne de la qualité de son plateau : elle a servi de tremplin vers le monde professionnel aux Espagnols José María Olazábal (vainqueur en 1983) et Álvaro Quirós (2004), ou encore aux Biarrots Michael Lorenzo-Vera (2003),



Le Biarrot Antoine Auboin, dernier vainqueur français de la Biarritz Cup en 2018.

Thomas Elissalde (2012), Nicolas Calvet (2017) et Antoine Auboin (2018), dernier lauréat français de l'épreuve.

Organisée par l'Association sportive des golfs de Biarritz, en étroite collaboration avec la Société des golfs, la Biarritz Cup et son village promettent une véritable fête du golf, grâce

à l'implication d'une centaine de bénévoles, dont les fameux commissaires répartis sur le parcours et chargés de faire respecter les strictes règles de ce sport. Cette 123<sup>e</sup> édition est ouverte à tous, l'entrée au golf du Phare étant gratuite.

**Infos sur [biarritz-cup.com](http://biarritz-cup.com)**



Une partie de la délégation biarrote victorieuse à la French Rescue.

## Flot de médailles POUR LE BSC

40 clubs français, 15 étrangers, venus de Belgique, d'Angleterre, de Norvège, de Suède, du Danemark, d'Allemagne, des Pays-Bas et du Pays de Galles, et... les Biarrots au sommet ! Pour la deuxième année consécutive, le Biarritz Sauvetage Côtier (BSC) a décroché le titre de vainqueur de la French Rescue qui se déroulait durant le week-end de l'Ascension à Dinard pour les épreuves côtières, puis à la piscine de Saint-Malo pour l'eau plate.

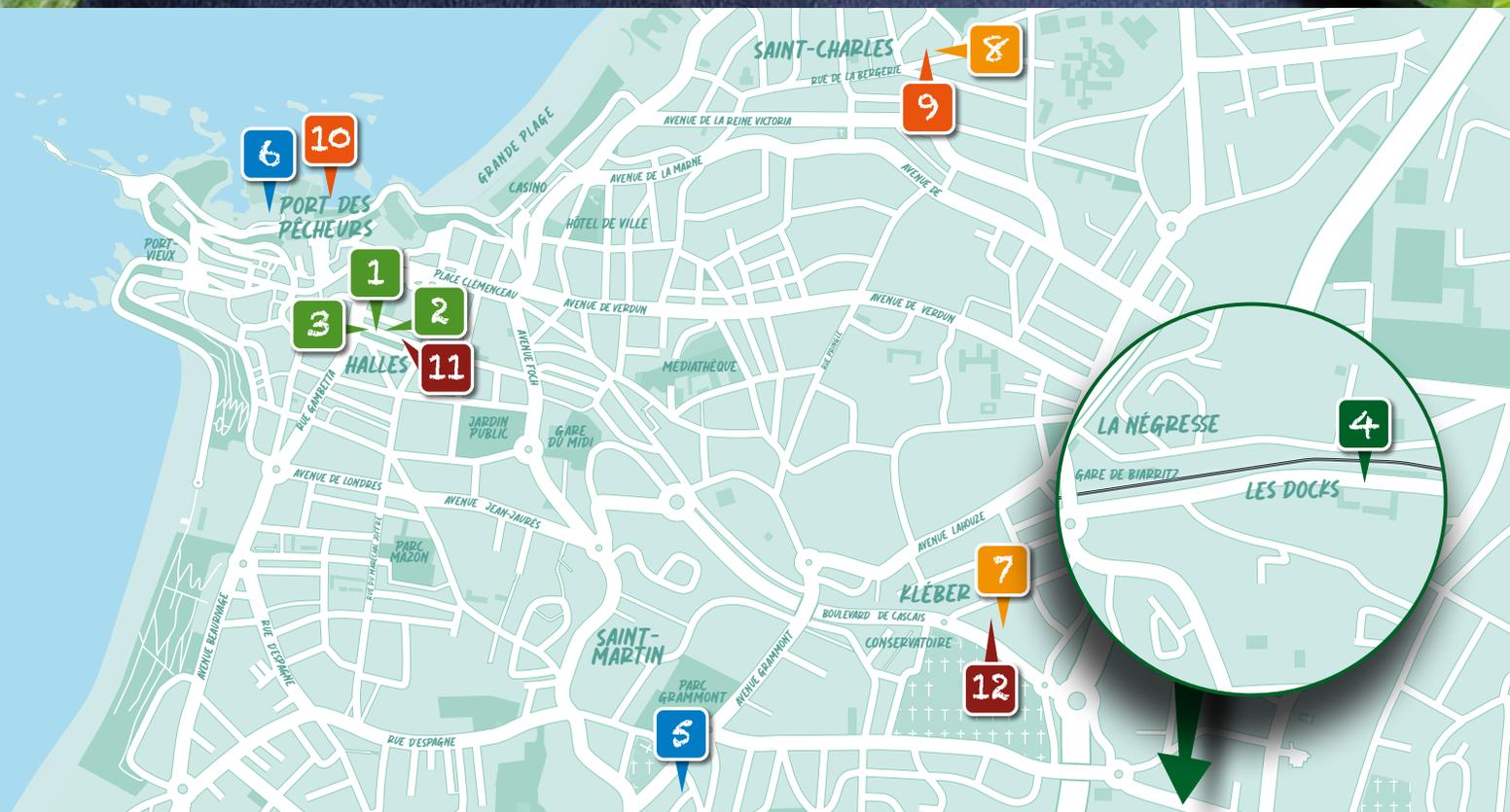
Fort d'une délégation de 59 sportifs, le BSC a raflé 25 médailles d'or, 17 titres de vice-champion et 18 médailles de bronze. Au classement général, il devance les clubs de Millau, Aqualove (Montpellier) et Hossegor.

La French Rescue faisait office de sélection pour les championnats du monde qui se dérouleront en septembre à Riccione, en Italie. Cinq athlètes biarrots y défendront les couleurs de l'équipe de France : Oiana Trillo, Annah Abravanel et Santxo Etcheverry (Seniors), et Mila Laroche et Noé

Le Brun (Juniors). Six autres, Mathieu Rollet, Thais Delrieux, Naïa Amestoy, Oihan Ramos, Noah Maton et Louis Clément, intégreront, quant à eux, l'équipe de France A' côtière lors de l'Oceanperf Challenge les 13 et 14 août, à Capbreton.

Nul doute que le BSC s'illustrera également aux championnats de France, du 8 au 10 septembre, à Hossegor. En attendant ce nouveau défi pour le BSC, coup de chapeau à ses piliers Oiana Trillo et Santxo Etcheverry, qui se sont distingués début juin au championnat du monde militaire de sauvetage sportif, à Amsterdam, en décrochant 6 médailles d'or pour la première, et 6 en or et 3 en argent pour le second !

# À Biarritz cet été, des marchés tous les jours !



## Tous les jours

- 1 Marché couvert aux Halles (7h30 à 14h et du jeudi au samedi à partir de 18h du 14 juillet au 20 août)
- 2 Marché textile et déco sur le carreau des Halles (8h à 14h. De Pâques à Toussaint)
- 3 Marché de créateurs le long des Halles (8h à 14h sauf le samedi. Juillet-août)

## Mardi

- 4 Marché nocturne des Docks, créateurs locaux et artistes, rue Luis Mariano (19h30 à 23h du 5 juillet au 16 août). Organisé par l'association des commerçants des Docks.

## Mercredi

- 5 Marché de producteurs à Saint-Martin, allée des Prunus (9h à 13h)
- 6 Marché nocturne de créateurs au Port des Pêcheurs (19h à minuit. Juillet-août)

## Jeudi

- 7 Marché de producteurs à Kléber, place Kléber (9h à 13h)
- 8 Vintage Market à Saint-Charles (9h à 17h30. Un jeudi par mois de Pâques à Toussaint)

## Vendredi

- 9 Marché de producteurs à Saint-Charles, place Saint-Charles (9h à 13h)
- 10 Marché nocturne de créateurs au Port des Pêcheurs (19h à minuit. Juillet-août)

## Samedi

- 11 Marché de producteurs sur le carreau des Halles (7h30 à 13h)
- 12 Relais paysan Lekukoa à Kléber, place Kléber (10h30 à 11h les 1<sup>er</sup> et 3<sup>e</sup> samedis du mois)

# « SOUVENIRS DE BIARRITZ », *une campagne pour appeler au respect*

**E**n 2021, la saison estivale a été plutôt atypique. À la fois marquée par un contexte de pandémie, de mesures sanitaires et une augmentation des incivilités environnementales et comportementales. Forte de ce constat, la Ville a organisé en mars dernier les Assises de la tranquillité et diffusé un questionnaire sur les incivilités afin de sonder le ressenti de la population. Suite à cela, un plan d'action a été défini à moyen terme, « 3 ans, 30 mesures », composé de mesures de terrain avec une augmentation des contrôles et un renforcement des équipes (nettoyage, sécurité, médiation, etc.), des mesures de sensibilisation et de prévention (auprès des scolaires, des jeunes, des professionnels, etc.) et une communication plus marquée pour appeler à la responsabilité de chacun.

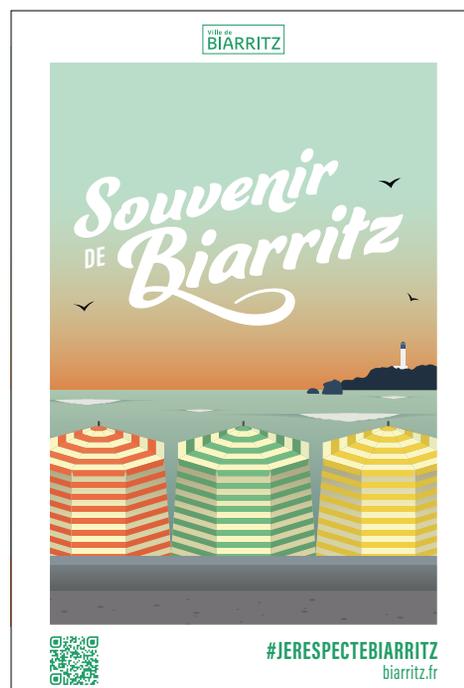
## Côté pile / Côté face

Sur ce principe, la Ville de Biarritz lance une grande campagne de communication pour les mois de juillet et août. L'idée créative part du fait que, touriste ou local, on a tous des souvenirs, des endroits que l'on aime de

Biarritz (une image, un moment, des rencontres). Or, respecter Biarritz, c'est veiller à ce que nos souvenirs restent la réalité, et non pas le contraire.

Le parti pris est celui des affiches « vintage », retravaillées par l'agence Campagne & Cie. Le décalage entre l'ambiance idyllique et les exemples d'incivilité appuie l'aspect incongru. Cela rend les affiches remarquables dans l'espace public comme sur les supports digitaux qui seront animés avec des effets 3D. Le style épuré, humoristique et esthétique s'adresse aux émotions, contrairement aux classiques campagnes sur les incivilités, souvent sévères et disgracieuses.

La campagne est déclinée en quatre axes : l'environnement, la propreté, les nuisances sonores et la circulation. Chaque thématique est illustrée par un exemple concret : un scooter qui fait du rodéo, une crotte de chien sur un château de sable, une surfeuse au milieu des plastiques et une baigneuse agressée par le bruit. À chaque fois, on montre le côté pile et le côté face, le côté rêve et cauchemar, le meilleur et le pire souvenir...



#JERESPECTEBIARRITZ  
#JERESPECTEBIARRITZ  
#JERESPECTEBIARRITZ  
#JERESPECTEBIARRITZ



# BIARRITZ EN ÉTÉ, *mode d'emploi*



En cette période de forte fréquentation touristique, la Ville de Biarritz encourage les mobilités douces et veille à une cohabitation harmonieuse et aux bonnes pratiques environnementales.

**C**ôte des Basques, Port-Vieux, esplanade de la Vierge, port des Pêcheurs, place Sainte-Eugénie, Halles... Ces paysages de carte postale, ces lieux de partage et de convivialité, ces couchers de soleil estivaux, la Ville de Biarritz vous invite à en profiter à pied, à vélo et en navette gratuite. Une fois encore, le centre-ville fait le double pari de la piétonnisation, de 11 h à 2 h 30, et des mobilités douces. Et cet été, la côte des Basques lui emboîte le pas !

Au plus fort de l'affluence touristique, la municipalité souhaite réduire la circulation et les dangers et nuisances qui l'accompagnent. Dans le même temps, elle encourage les touristes, les visiteurs, mais aussi ceux qui travaillent au cœur de Biarritz à stationner gratuitement au parking relais d'Iraty, relié au centre-ville en site propre par des bus chaque quart d'heure.

La piétonnisation, c'est aussi favoriser l'activité commerciale ou encore se rendre sereinement à la plage en famille. Les plages, justement, arborent le Pavillon Bleu et restent ouvertes à toute heure cet été. En journée, les sauveteurs formés par le Biarritz Sauvetage Côtier, meilleur club de France, veillent sur les baigneurs, et les nouveaux « Ambassadeurs du littoral biarrot », sur les pratiquants de sports de glisse. En soirée, la Ville sensibilise les estivants aux bonnes pratiques mais se tient prête, dans le même temps, à rappeler à l'ordre les auteurs d'incivilités.

La lutte contre les déjections canines, les chiens non tenus en laisse, les mictions sur la voie publique et les nuisances sonores figurent parmi les priorités de la Ville de Biarritz, pour répondre aux préoccupations exprimées lors des récentes Assises de la tranquillité. Quant aux Polices nationale et municipale, elles mènent cet été plusieurs patrouilles communes destinées à dissuader les troubles publics.

La Ville de Biarritz s'est aussi donné les moyens d'agir en matière de nettoyage des rues et de gestion des déchets. À l'issue d'un été 2021 marqué par des excès en matière d'incivilités environnementales, elle rappelle que la propreté, au même titre que la sécurité, est l'affaire de tous.



# Biarritz l'été, ADOUCIR LES MOBILITÉS

## OÙ STATIONNER À BIARRITZ ?

Avant de profiter des zones piétonnes, plusieurs possibilités s'offrent à vous pour garer votre véhicule. Au cœur de la ville, l'accès à l'ensemble des 7 parkings souterrains – Bellevue, Casino, Clemenceau, Gare du Midi, Grande Plage, Sainte-Eugénie et Verdun Médiathèque – est maintenu, pour un total de 2 125 places. Pour précision : le parking Sainte-Eugénie est accessible par le littoral en empruntant le boulevard du Général de Gaulle (et non par le parking Bellevue).

En complément, 479 places restent disponibles en surface dans la zone de l'hypercentre. Il existe par ailleurs un forfait 7 jours pour se garer en zone verte périphérique (infos sur [biarritz.fr](http://biarritz.fr)).

Si vous vous déplacez en deux-roues motorisé, 189 nouveaux emplacements dédiés

sont implantés en lisière du périmètre piéton (contre 120 précédemment à l'intérieur de la zone). Si vous préférez le vélo, 110 nouveaux emplacements dotés d'arceaux ont été créés à l'intérieur du périmètre piéton.

## LES MOBILITÉS DOUCES ENCOURAGÉES

La piétonnisation estivale de Biarritz encourage les mobilités douces. À commencer par la marche ! En cette période de très forte affluence, il est désormais possible de flâner sur le littoral et de profiter des commerces et des restaurants dans un environnement sécurisé. Pour rappel, hormis pour les ayants droit, la circulation est fermée à tous les véhicules motorisés jusqu'au 28 août, de 11 h à 2 h 30, sur les zones identifiées en hypercentre. Les vélos ont accès au périmètre – délimité par des barrières ou des bornes escamotables

## LES TUK-TUKS de la côte des Basques

Pour accompagner la piétonnisation estivale de la côte des Basques, Biarritz met en place un service gratuit de tuk-tuk offert par la Ville, ce tricycle motorisé très populaire en Thaïlande et en Inde. Dans une version 100 % électrique, ce véhicule dessert le boulevard du Prince de Galles, depuis le Port-Vieux jusqu'au Surfing, tous les jours jusqu'au 31 août, de 10 h à 20 h. Proposant 6 places, il est équipé d'un rack à surf. Un second tuk-tuk de 4 places assure aussi la rotation entre le 15 juillet et 15 août.



© DELPHINE BERNAUD

## À la Grande Plage et à la Milady À VÉLO !

Jusqu'au 26 août, un agent surveille votre vélo pendant que vous profitez des joies de la plage. Trois parkings gratuits sont ouverts de midi à 19 h à la Grande Plage, à la Milady et à Ilbarritz. Comment ça marche ? Le service fonctionne comme un vestiaire : on reçoit un code par texto au moment de déposer son vélo et il suffit de le montrer quand on souhaite le récupérer !

– selon le principe des zones de rencontre (voir par ailleurs), avec priorité aux piétons.

Pour les amoureux de la petite reine, Biarritz propose plus de 20 km de voies cyclables : bandes ou pistes cyclables, voies vertes intégrées dans les espaces naturels – comme celui du lac Mouriscot. Dernière création en date, la bande cyclable sur l'avenue du Président JF Kennedy, un couloir sécurisé synonyme d'alternative pour rejoindre le centre-ville depuis le quartier de la gare. Et cet été, plus d'excuse pour ne pas aller à la plage à vélo ! Trois parkings sécurisés et gratuits vous attendent à la Grande Plage, à la Milady et à Ilbarritz (voir par ailleurs).

## UNE NOUVELLE NAVETTE POUR LES PLAGES DU SUD

Les navettes gratuites continuent de circuler normalement cet été en centre-ville. Et avec la piétonnisation de la côte des Basques, il y a du nouveau : jusqu'au 28 août, la navette N13 s'arrête au Port-Vieux après avoir desservi Hélianthe, la Milady et la Cité de l'Océan. Elle fonctionne de 10 h à 22 h, toutes les 30 minutes.

Quant au réseau de bus Txik Txak, il dessert toute la commune de Biarritz pour un prix modique (1,20 euro le trajet ou moins selon les abonnements, txiktxak.fr) et en toute tranquillité.



## Question à

**Édouard Chazouillères,**  
adjoint aux finances, à l'impulsion  
des grands projets et au  
stationnement

**Pourquoi la Ville de Biarritz a-t-elle  
décidé de piétonniser une partie de  
son centre-ville cet été ?**



## Question à

**Anne-Cécile Durand-Purvis,**  
adjointe aux mobilités douces et  
aux transports en commun

**Cet été, la Ville de Biarritz met  
en place des zones de rencontre.  
Pourquoi et de quoi s'agit-il ?**



« L'objectif des zones de rencontre est de faire cohabiter de manière apaisée, dans un même espace, les piétons et les véhicules à Biarritz. Dans ces zones de rencontre, les piétons sont autorisés à circuler sur la chaussée et bénéficient de la priorité sur les véhicules motorisés, voitures, deux-roues et bus, dont la vitesse est limitée à 20 km/h. Toutes les chaussées sont à double sens pour les cyclistes, mais ils ne sont pas prioritaires. Le terme « rencontre » souligne que les conflits doivent se gérer, non pas par un rapport de force, mais bien par un comportement de courtoisie et dans le respect de tous les usagers. Les entrées et sorties des zones de rencontre sont annoncées par un panneau carré bleu, où figurent les symboles du piéton, du véhicule, du vélo et de la limitation de la vitesse à 20 km/h. »

## Parc relais gratuit À LA HALLE D'IRATY

Afin de limiter l'afflux de voitures de visiteurs dans l'hypercentre, tout en leur permettant un accès facilité, la Ville de Biarritz invite les touristes et les actifs venant travailler en centre-ville à stationner sur le parc relais gratuit de la Halle d'Iraty, tout proche de l'aéroport, de la gare SNCF et de la bretelle de l'autoroute A63. Ensuite, la ligne 7 Express du réseau de bus Txik Txak leur permet de rejoindre, grâce à une voie dédiée sur la plus grande partie du trajet, le centre-ville de Biarritz en seulement 10 minutes. Jusqu'au 28 août, elle circule tous les jours de 8 h 45 à minuit, avec un départ toutes les 15 min (toutes les 30 min de 21 h à minuit).



©DELPHINE PERNAUD

« La régulation de la circulation en centre-ville a été expérimentée durant l'été 2020 et s'est poursuivie l'été dernier ainsi que lors des dernières vacances de printemps. Il s'agit pour la Ville de Biarritz de répondre à une saturation de l'espace public. Le nouveau dispositif de piétonnisation de l'hypercentre a fait l'objet d'une démarche de concertation lors de réunions publiques et auprès des Conseils Consultatifs de la Vie Locale (CCVL). Ses objectifs sont avant tout de réduire la

circulation, les dangers et nuisances qui l'accompagnent, de sécuriser les piétons en cette période de très forte fréquentation touristique, de permettre aux familles de déambuler sereinement dans les rues de notre ville, mais aussi de favoriser l'activité commerciale, tout en veillant au respect du quotidien des riverains. À l'issue de ce dispositif, mis en place jusqu'au 28 août, un bilan sera effectué avec toutes les parties concernées. »

# Les plages de Biarritz,

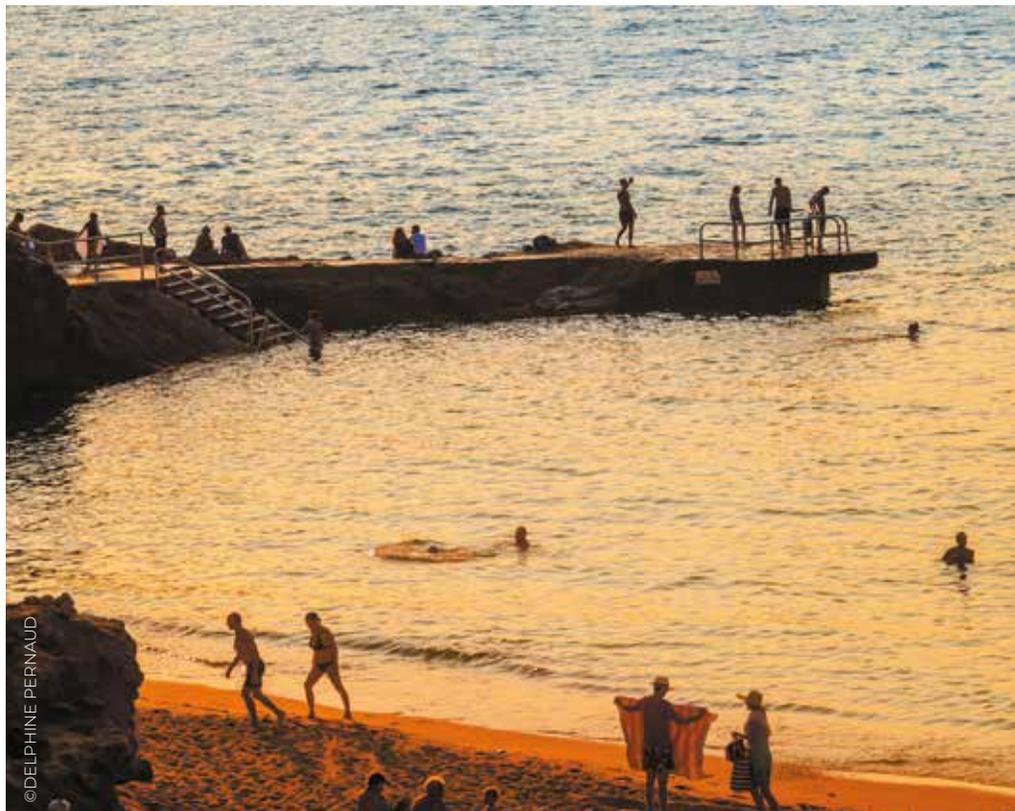
## DES ESPACES PARTAGÉS

Lors d'une belle journée d'été, les six plages de Biarritz peuvent voir se masser jusqu'à 30 000 personnes ! La palme de la fréquentation, jusqu'à 10 000, revient à la plus emblématique d'entre elles, la Grande Plage.

La sécurité et la surveillance des plages sont placées sous la responsabilité de la brigade littorale de la Ville de Biarritz. Au total, ce sont 56 sauveteurs, formés et entraînés par l'association Biarritz Sauvetage Côtier, qui sont déployés sur la côte biarrote, et quatre CRS renforcent les effectifs de la Grande Plage en juillet et août. La surveillance s'appuie aussi sur la cellule nautique, composée de deux sauveteurs équipés d'un Jet-ski et d'un quad, permettant de contrôler l'ensemble du littoral. En complément de ce dispositif, une astreinte de secours hélicoptéré, composée de 18 sauveteurs, est assurée sur la côte basco-landaise.

### ATTENTION AUX COURANTS

Premier réflexe lorsque l'on dépose sa serviette sur le sable : vérifier la couleur du drapeau et repérer les zones de baignade grâce à la nouvelle signalétique (lire par ailleurs). À Biarritz, l'océan renvoie souvent une fausse image de calme et de sécurité, en raison du



caractère urbain des plages. Pourtant, le danger peut s'inviter à tout moment, et pas forcément quand les vagues sont puissantes. D'apparence calme, l'océan cache parfois de forts courants latéraux, orientés nord-sud,

mais aussi les fameuses baïnes, ou encore de forts « shorebreaks », ces puissantes vagues de bord à marée haute.

Les surfeurs débutants sont invités à tenir compte des conditions du plan d'eau, mais aussi de la fréquentation : on peut compter jusqu'à 800 pratiquants à la côte des Basques ! Cet été, la Ville de Biarritz déploie ses Ambassadeurs du littoral biarrot, identifiables à leur Lycra vert fluo et chargés de veiller aux bonnes pratiques sportives (voir par ailleurs).

À noter que la Brigade équestre, organisée en binômes, en lien permanent avec la Brigade environnement et la police municipale, veille le matin, à marée basse, à la propreté et à la sécurité des plages de la Milady, de Marbella et de la côte des Basques.

### *Kalilo*, L'APPLI DES PLAGES

L'application pour smartphones Kalilo, un service de la Communauté Pays Basque, permet de tout savoir sur les conditions de baignade et la qualité des eaux de 35 spots du littoral basque et du lac de Saint-Pée-sur-Nivelle.

En un clic, l'utilisateur peut vérifier si sa plage biarrote préférée est ouverte ou fermée au regard de la qualité des

eaux de baignade, ou encore la couleur du drapeau – selon les conditions de mer –, les horaires de surveillance, les conditions météorologiques de la plage (température de l'air, indice UV, vent, houle) et les services (activités, accessibilité, sanitaires...). Gratuite, l'application Kalilo est téléchargeable sur l'Apple Store et Android.

## NOUVELLE *signalétique*

Les drapeaux qui caractérisent la baignade, auparavant triangulaires, adoptent désormais une forme rectangulaire mais gardent leurs couleurs : vert pour la baignade surveillée avec absence de danger, jaune pour la baignade dangereuse mais surveillée, rouge pour l'interdiction de la baignade et de toutes activités nautiques. Ce dernier est complété par un drapeau mauve indiquant un risque momentané de pollution ou un drapeau à damier noir et blanc autorisant les activités nautiques sous conditions.

Changement radical en revanche pour les drapeaux plantés dans le sable près de l'océan, qui signalent les zones réglementées. Là aussi, fini le triangle, place au rectangle. La zone de baignade est délimitée par des drapeaux jaune et rouge, faciles à identifier puisqu'ils reprennent les couleurs des tenues des sauveteurs. Les drapeaux qui délimitent la zone de surf sont à damier noir et blanc pour l'un, et rayés noir et jaune pour l'autre.



## Question à

**Géraldine Verget,**  
conseillère municipale  
déléguée au surf et à la  
sécurité du plan d'eau

**Quel est le rôle des  
Ambassadeurs du littoral  
biarrot, que déploie cet été  
la Ville de Biarritz ?**

« Les Ambassadeurs du littoral biarrot, surfeurs et surfeuses licenciés dans les différents surf clubs du littoral biarrot, ont pour mission de conseiller les pratiquants des sports de glisse (surf, longboard, bodyboard, stand-up paddle) afin d'améliorer globalement leur sécurité et de favoriser le « vivre-ensemble » dans l'eau et les pratiques sportives respectueuses de chacun(e). Le rôle de ces « médiateurs » bénévoles, reconnaissables à leur Lycra vert fluo, relève de la prévention : informer et veiller au respect des zones délimitées, au port de palmes pour la pratique du bodyboard, au port du Leash pour les différentes pratiques, au respect des règles de priorité des pratiquants des sports de glisse... Ils peuvent également informer les usagers sur les dangers spécifiques des différentes plages (courants, baïnes, zones rocheuses...), guider les débutants en sports de glisse vers les zones adaptées à leur niveau, détecter les situations conflictuelles entre pratiquants et contribuer à les apaiser, ou encore aider, et le cas échéant, porter assistance aux personnes en difficulté. »

## SURVEILLANCE : *le calendrier*



**Grande Plage :**  
surveillance jusqu'au 31 août de 10 h à 20 h ; du 1<sup>er</sup> au 30 septembre de 11 h à 19 h ; du 1<sup>er</sup> au 31 octobre de 13 h à 18 h ; du 1<sup>er</sup> au 6 novembre de 12 h à 17 h.

**Miramar et Port-Vieux :**  
jusqu'au 31 août de 10 h 30 à 19 h 30 ; du 1<sup>er</sup> au 30 septembre, vigie (1) de 11 h à 18 h.

**Côte des Basques et Milady :** jusqu'au 31 août de 10 h 30 à 19 h 30 ; du 1<sup>er</sup> au 18 septembre de 11 h à 18 h ; du 19 au 30 septembre, vigie de 12 h à 18 h.

**Marbella :** jusqu'au 31 août de 10 h 30 à 19 h 30 ; du 1<sup>er</sup> au 30 septembre, vigie de 12 h à 18 h.

(1) Vigie avec 2 sauveteurs et le Jet-ski.

## Dispositif Handiplage À LA MILADY

La plateforme Handiplage de la Milady est ouverte tous les jours jusqu'au 18 septembre, de 14 h à 19 h, puis du 19 au 30 septembre avec un système en libre-service de Tiralo. Le service est assuré par des agents handiplagistes. Ils ont pour missions d'accueillir, accompagner, assister et faire

découvrir la baignade aux personnes en situation de handicap, qui ont à leur disposition quatre Tiralo. La pergola qui les accueille dispose de 3 parasols en toit de chaume sur la terrasse et de 2 transats PMR et 2 casques audio pour les malvoyants.



“ TÉLÉCHARGEZ L'APPLI DE L'ÉTÉ ”

# Kalilo

les plages du Pays Basque



Météo



Vent



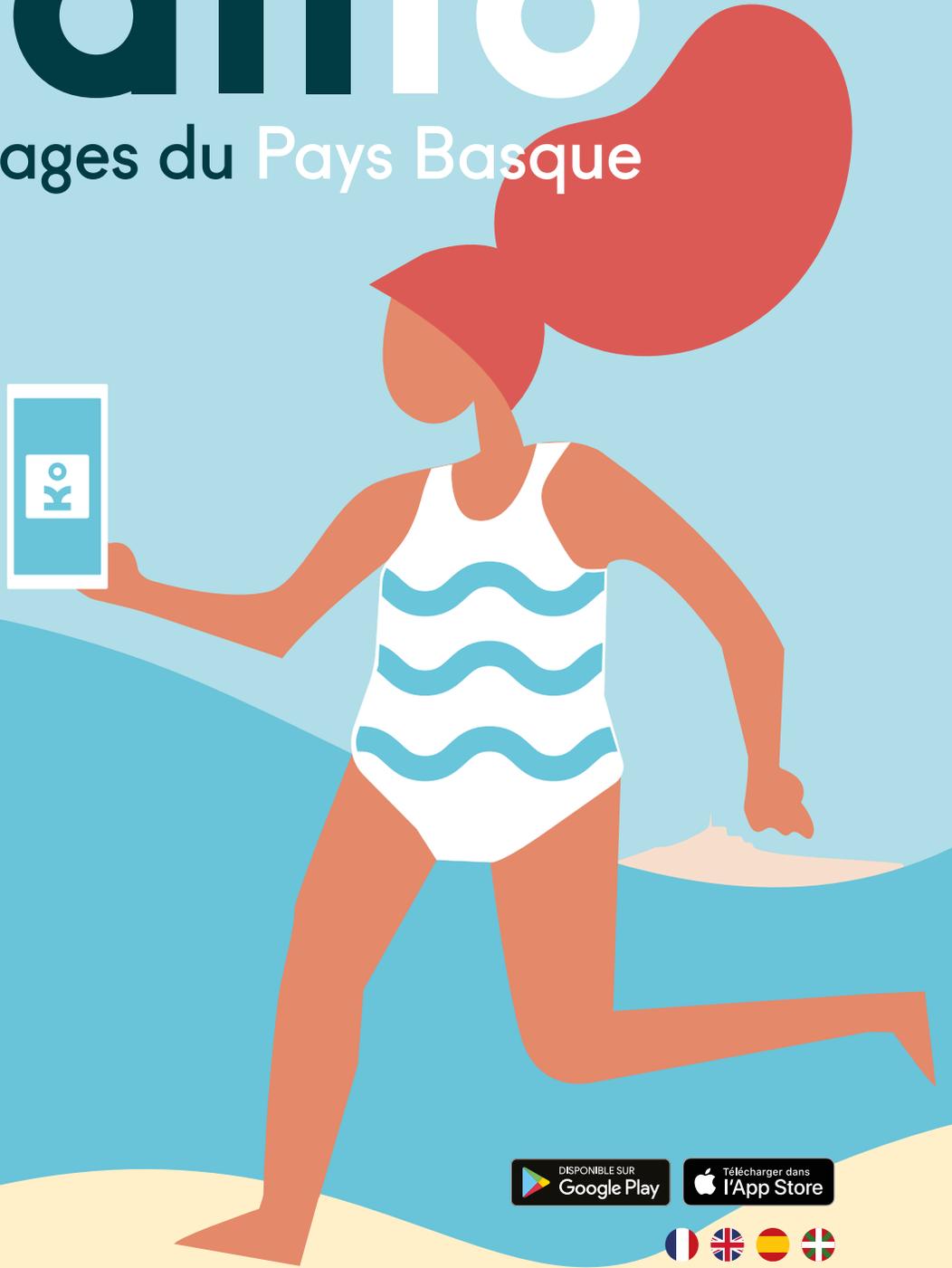
Vagues



Drapeau



Qualité



COMMUNAUTÉ  
D'AGGLOMÉRATION  
HIRIGUNE  
ELKARGOA



communaute-paysbasque.fr

# DES ZONES DE BAINNADE *d'excellente qualité*



**P**our la deuxième année consécutive, la Ville de Biarritz a obtenu le label Pavillon Bleu pour ses 6 plages. Matérialisé par le drapeau bleu, il garantit notamment une eau de baignade de qualité.

Durant la saison estivale, un suivi quotidien de la qualité des eaux de baignade est réalisé sous la responsabilité de la Communauté d'Agglomération Pays Basque. Son prestataire Rivages Pro Tech, une structure du groupe Suez, effectue des prélèvements quotidiens dans l'océan, tôt le matin. Des analyses rapides sont effectuées afin d'obtenir un résultat en 3 heures, avant l'ouverture des zones de baignade. À Biarritz, considérée comme un secteur complexe, l'Agglo utilise aussi des logiciels de modélisation ou des outils statistiques. Il s'agit essentiellement de quantifier la concentration des bactéries d'origine fécale *Escherichia coli* et

*« Il faut savoir que la Communauté Pays Basque a investi près de 90 millions d'euros en 2021 pour les politiques liées à l'eau, explique sa vice-présidente Mairer Arosteguy, en charge de l'économie bleue, de l'assainissement et des eaux pluviales. Plus de 40 millions d'euros sont investis, chaque année, en faveur de la qualité des eaux de baignade : rénovation des réseaux d'assainissement, création de bassins de stockage, mise en séparatif des réseaux, amélioration de la capacité et des traitements des stations d'épuration et contrôle de conformité des systèmes d'assainissement. »*

entérocoques. En trop grand nombre dans l'eau, elles peuvent être la cause d'infections diverses (troubles ORL, gastro-entérite...).

## DE BAINNADE INTERDITE À AUTORISÉE ?

Une fois les résultats des analyses connus, ils sont transmis à M<sup>me</sup> le maire de Biarritz, responsable des eaux de baignade sur la commune. C'est elle qui décide, s'ils sont mauvais, de fermer préventivement la plage concernée. Un principe de précaution pour assurer une protection maximale des usagers. Les sauveteurs côtiers hissent alors simultanément les drapeaux rouge et violet – l'information est diffusée sur l'appli Kalilo. En 2021, les plages de la côte basque ont été ouvertes 96,3 % du temps en moyenne, 97 % à Biarritz.

Mais comment peut-on passer d'une baignade interdite à autorisée en quelques heures ? Ces évolutions rapides sont liées aux concentrations de bactéries dans l'eau qui diminuent très rapidement, du fait de leur temps de survie faible en milieu marin, des phénomènes de dilution dans l'eau de mer, de la marée, des courants et de l'ensoleillement.

La gestion des eaux de baignade fait aussi l'objet, de juin à septembre, d'un contrôle hebdomadaire par l'autorité compétente, l'Agence régionale de santé (ARS), qui établit un classement officiel des plages à l'issue de chaque saison. À Biarritz, les zones de baignade sont classées en excellente qualité.

## MICROALGUE OSTREOPSIS, *des symptômes de « faible gravité »*

Suite à notre appel sur les réseaux sociaux (Facebook, Instagram), vous avez été nombreux à nous faire part de vos préoccupations sur la qualité des eaux de baignade. Beaucoup concernaient la microalgue d'origine tropicale *Ostreopsis*, apparue l'été dernier à Biarritz. « Est-elle dangereuse pour la santé ? », demande par exemple cette lectrice. Réponse de l'Agence régionale de la santé : « *Invisible à l'œil nu, cette microalgue prolifère sur les macroalgues et dans les eaux sous forme de toxines pouvant se disperser dans les embruns et affecter les personnes (par inhalation), même si elles ne se baignent pas. Les personnes exposées à la microalgue peuvent ressentir des symptômes grippaux/irritatifs ou cutanés qui sont généralement de faible gravité : toux, mal de gorge, nez et yeux qui coulent, gêne respiratoire, fièvre, maux de tête, éruptions cutanées, etc. Ces symptômes apparaissent dans un délai maximal de 6 heures après l'exposition et disparaissent généralement sous 3 à 4 jours, sans complications. »*

# Des actions pour un été

## EN TOUTE TRANQUILLITÉ



Les plages et les lieux festifs de Biarritz sont autant d'atouts qui attirent plusieurs dizaines de milliers de touristes chaque été. Cette forte affluence donne parfois lieu à un certain nombre d'excès, de débordements et d'incivilités, relevant de la sécurité ou de la propreté. Une préoccupation largement exprimée par les Biarrots lors des Assises de la tranquillité, en mars dernier. La Ville a anticipé pour que les touristes passent des vacances sereines, mais aussi pour veiller au respect du quotidien. Un plan d'action a été élaboré pour relever le défi de la cohabitation harmonieuse.

### LE DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

La surveillance de Biarritz s'appuie sur les opérateurs du Centre de supervision urbain (CSU), un dispositif de vidéoprotection totalement refondé qui centralise la quarantaine de

caméras déployée en ville. Cet été, la trentaine d'agents de la police municipale est renforcée par 11 Agents de surveillance de la voie publique (ASVP).

Dans le cadre des actions post-Assises de la tranquillité, la police municipale et la Police nationale mènent des patrouilles communes et des opérations conjointes, notamment des contrôles de deux-roues motorisés, afin de lutter contre les vitesses excessives, les conduites dangereuses, les nuisances sonores...

Grâce au renforcement des effectifs de nuit de la police municipale, les patrouilles de la Brigade canine jouent un rôle de dissuasion dans la gestion des foules et des troubles publics.

La Ville de Biarritz dispose aussi d'un outil du Conseil Local de Sécurité et de Prévention de la Délinquance (CLSPD) : le rappel à l'ordre (lire par ailleurs).

Dans la lutte contre les incivilités, la Ville de Biarritz affiche plusieurs priorités : les déjections canines, les chiens non tenus en laisse, les mictions sur la voie publique, les conduites inadéquates, et les nuisances sonores, ainsi que le stationnement anarchique.

### LES PROFESSIONNELS DE LA NUIT SENSIBILISÉS

Par ailleurs, la Police nationale met en place un dispositif, le groupement partenarial opérationnel (GPO), pour répondre rapidement aux situations de crise. Cette instance a réuni l'ensemble des gérants des discothèques pour évoquer les excès d'alcoolisation, les rixes et les nuisances nocturnes. Il s'agit, notamment, d'éviter les attroupements à la sortie des établissements de nuit. Les restaurants et les bars ont, quant à eux, été sensibilisés sur les éventuels manquements dans la gestion de leur terrasse, de leur clientèle, des nuisances sonores subies par leurs riverains... Dans une logique de responsabilisation.



### LES PLAGES OUVERTES 24 H/24

Cet été, la Ville de Biarritz a fait le choix de laisser ses plages ouvertes la nuit et d'y déployer des opérations de sensibilisation à la gestion du verre et des mégots, au volume excessif des enceintes musicales... Mais



## LE VOLET PROPRETÉ

Le nettoyage des rues et la gestion des déchets figurent aussi parmi les priorités de la Ville de Biarritz pour la saison estivale. La brigade environnement fait la chasse aux dépôts sauvages d'ordures ménagères.

Un vaste plan pour les toilettes publiques a également été lancé. Leur nombre a été augmenté et leur signalétique renforcée. À cette occasion, la Ville de Biarritz s'engage pour la protection de l'environnement avec l'installation, dans une crampote du port des Pêcheurs, d'urinoirs fonctionnant sans eau, fabriqués au Pays basque.

pour éviter que la Grande Plage concentre à elle seule les rassemblements, des animations sont proposées sur les autres « spots » biarrots, à l'image des deux terrains de beach-volley aménagés sur la côte des Basques. Le site n'échappe pas à la vigilance et la surveillance du CSU : des caméras de vidéoprotection veillent au bon déroulement des soirées sur le littoral.

L'accent est également mis sur la propreté des plages. Outre l'augmentation des effectifs et des moyens techniques du service de propreté urbaine, ou encore l'augmentation du nombre de poubelles et l'installation de poubelles compactrices, la Ville de Biarritz encourage les nombreuses initiatives écocitoyennes des associations et des comités d'entreprise qui procèdent au ramassage des divers déchets sur les plages.

## QUI contacter ?

Des tapages nocturnes, des locataires saisonniers indéliçats, des différends entre voisins ? Des conciliateurs de justice assurent des permanences en mairie, deux fois par semaine, afin de traiter ce type de conflits ([www.conciliateurs.fr](http://www.conciliateurs.fr)). La police municipale est joignable 24h/24, au 05 59 47 10 57 en journée et au 06 23 17 59 71 à partir de 18 h. Les phénomènes d'agressivité, voire de violence, peuvent faire l'objet d'un dépôt de plainte auprès de la Police nationale, au commissariat de Biarritz.



## La Ville de Biarritz peut procéder à un rappel à l'ordre. De quoi s'agit-il ?

« Dans le cadre du Conseil local de sécurité et de prévention de la délinquance (CLSPD), un article du Code de la sécurité intérieure donne pouvoir au maire, après signature d'un protocole avec le procureur de la République, de procéder à un rappel à l'ordre à l'encontre d'une personne auteur de faits susceptibles de porter atteinte au bon ordre dans la commune. Dans le cadre de cette procédure de rappel à l'ordre, les auteurs d'incivilités peuvent être convoqués en mairie pour un entretien au cours duquel leur sont rappelées, dans un but préventif et pédagogique, les bonnes pratiques en

matière de civisme. Ces rappels à l'ordre concernent notamment le non-respect de la propreté des espaces publics et des règles de collecte des déchets, les tapages injurieux ou nocturnes émanant de particuliers ou d'établissements, le non-respect des horaires de fermeture réglementaires pour ces derniers... En cas de réitération, les contrevenants pourront faire l'objet d'amendes majorées allant jusqu'à 450 euros pour des jets de déchets sur la voie publique (mégots, mictions, déjections canines) ou des nuisances sonores, avec fermeture de terrasse dans le cas des établissements. À ce jour, la nouvelle municipalité a procédé à une cinquantaine de rappels à l'ordre. »



## Question à

**Martine Vals,**  
adjointe à la tranquillité publique  
(police municipale, incivilités) et à  
la réglementation

# HARO SUR LES *violences conjugales*

C'est un engagement fort de l'équipe municipale : casser le déni qui jette encore un voile sur l'épineux sujet des violences domestiques, aider à mettre des mots sur les maux. Sur le site de la mairie, un questionnaire - « *Suis-je concernée par la violence conjugale comme 1 femme sur 10 ?* » - est désormais mis en ligne pour aider les femmes à se signaler. Dans l'inconscient collectif, la victime de violences conjugales, c'est celle qui court à l'hôpital avec un œil au beurre noir. Dans les faits, cela commence souvent bien avant.

Pour accéder au questionnaire ainsi qu'à des informations complémentaires, flashez ce QR code ou rendez-vous à cette adresse : <https://qrco.de/stopviolence>



## Deux questions à

**FRANÇOISE FORSANS,**

conseillère municipale subdéléguée aux droits des femmes

*Pourquoi avoir choisi de diffuser ce questionnaire sur le site de la mairie ?*

Être une victime de violences conjugales, ce n'est pas toujours se retrouver à l'hôpital avec le bras cassé. C'est toujours l'idée que l'on s'en fait (et que s'en font les femmes concernées). Or, avant les violences physiques, il y a toujours de la violence morale, un lien de subordination, d'emprise. C'est ce que nous voulions contribuer à mettre au jour en touchant les femmes qui ne sont pas encore dans la démarche de se signaler. « *Il n'aime pas que je fréquente mes collègues de travail* » ; « *Il décide comment je dois m'habiller* » ; « *Il m'empêche de voir mes copines* » ; « *Il m'insulte ou crie après moi...* ». Combien de femmes se reconnaîtront dans les réponses à ces questions ? On n'est pas obligée d'attendre d'être frappée !

*Que suggérez-vous à ces femmes, qui se reconnaîtront, en répondant à ce questionnaire ?*

Je voudrais qu'elles ne se sentent pas perdues, car nous savons que ce sera pour elles le début d'un cheminement, d'une prise de conscience. À côté de ce questionnaire, nous proposons une liste d'associations locales, des interlocuteurs physiques qui pourront les accompagner et les guider dans leur démarche, au-delà d'un numéro de téléphone national. Il ne faut jamais hésiter à aller frapper à leur porte. Depuis longtemps, au CCAS, nous avons des permanences de juristes sur le droit des familles ; la polyclinique de Biarritz a aussi ouvert une structure, « *Survie* », qui prend en charge les victimes de violence. Nous devons continuer à aider ces femmes par tous les moyens.

## Épicerie sociale ET CHASSE AU GASPI

Manger à moindre coût et équilibré, c'est possible.

Elle existe depuis plus de 20 ans à Biarritz et a encore de beaux jours devant elle. Située au 6 avenue Pasteur, dans le quartier Saint-Martin, l'épicerie sociale, gérée par le CCAS, compte aujourd'hui 400 clients qui viennent acheter, à moindre coût, produits alimentaires et d'entretien. Il faut être orienté par un travailleur social sur la base d'un critère de ressources, qui peut aussi bien concerner les minima sociaux que les revenus très modestes. Les étudiants vivant à Biarritz ou y faisant leurs études peuvent aussi y prétendre. Sur place, une diététicienne donne des conseils gratuits ou anime des ateliers avec une conseillère en économie sociale et familiale pour apprendre à manger équilibré et moins cher. L'épicerie s'est aussi lancée dans la chasse au gaspi en récupérant les fruits et légumes invendus pour les cuisiner en atelier avec ceux qui le souhaitent. Bientôt, les fournitures scolaires seront aussi de retour. Si vous vous sentez concerné, n'hésitez pas à prendre contact avec un travailleur social (du CCAS pour les retraités et du SDSEI pour les autres).



SOCIAL

## MONALISA *est à Biarritz*

La Mobilisation nationale de lutte pour l'isolement des âgés (Monalisa) veut briser la solitude liée au vieillissement et créer du lien.

Mise en place dès 2016 par le CCAS, cette démarche nationale a pour but de casser l'isolement des personnes âgées, à l'aide d'une équipe citoyenne très investie (Petits Frères des Pauvres, Denekin, le Centre social...). À Biarritz, les initiatives sont multiples, qu'il s'agisse des visites à domicile faites par des bénévoles formés par les Petits Frères des Pauvres, des marches organisées chaque semaine dans la ville par des éducateurs sportifs (et auxquelles chacun peut participer à son propre rythme), des actions de la médiathèque qui peut se déplacer chez

la personne âgée dépendante pour s'enquérir de ses goûts en matière de livres et les lui envoyer ensuite, des places données pour aller voir les retransmissions du Met Opera... Une fois par mois, après la marche, un repas est aussi organisé pour créer du lien et de la joie, en général avec le club des boulistes de l'hippodrome des fleurs. Ginette, la doyenne, vient d'y souffler ses 98 bougies et compte bien rééditer l'an prochain ! Si vous vous sentez isolé, n'hésitez pas à prendre contact avec le CCAS. Monalisa n'attend que ça !

**Informations CCAS : 05 59 01 61 00**



## Recrutement D'AIDES À DOMICILE SAISONNIÈRES

Le service d'aide à domicile du CCAS de la Ville procède, pour les mois d'août et septembre, au recrutement d'aides à domicile, afin d'aider les personnes âgées dépendantes dans leur vie quotidienne. Ces postes sont accessibles à tous, à condition d'être titulaire d'un permis de conduire et d'un véhicule.

**Pour candidater, envoyer son curriculum vitae au CCAS, 5 square d'Ixelles  
64200 BIARRITZ ou [ccas@biarritz.fr](mailto:ccas@biarritz.fr)**



## Plan Canicule, SOYONS VIGILANTS

Avant même le début de l'été, Biarritz a connu, à la mi-juin, un épisode de forte chaleur. Notre ville a enregistré, le 18 juin, son record absolu de température : 42,9° C ! L'ancien datait de la fameuse canicule de 2003 (40,6° C).

Santé Publique France, l'Agence nationale de santé publique, a lancé une campagne de prévention et de sensibilisation sur les risques liés

aux fortes chaleurs. Des risques qui ne sont pas exclusifs aux personnes âgées, mais qui concernent également les travailleurs exposés à des températures étouffantes. Quelques conseils préventifs sont ainsi à rappeler : penser à s'hydrater, à donner ou à prendre des nouvelles de ses proches, et consulter régulièrement le site de Météo France.

Si vous êtes une personne âgée, isolée ou handicapée, pensez à vous faire inscrire sur le Registre communal des personnes vulnérables auprès du CCAS de Biarritz au 05 59 01 61 00. Les numéros à contacter en cas de malaise ou coup de chaleur sont les suivants : 0 800 06 66 66 (numéro national canicule, appel gratuit) ou 15 (Secours).



## *Belvédère de Bernain :* UN POINT DE VUE RETROUVÉ

Le Belvédère, situé au niveau de la falaise Bernain, dans les chemins de l'Impératrice, entre le Régina et l'esplanade du Phare, présentait un état général très dégradé. Son accès et la vue étaient, par endroits, totalement empêchés par une végétation trop abondante. Enfin, ses garde-corps ne présentaient pas une hauteur conforme aux normes de sécurité, surtout sur ce site en haut de falaise. Aussi, la municipalité a souhaité engager des travaux afin de permettre au public de profiter à nouveau de ce panorama en toute sécurité.

Ainsi, l'ensemble des garde-corps ont été démolis, puis reconstruits à une hauteur conforme. Le site a été reprofilé par terrassement mécanique. Des jardinières en bois ont été réalisées autour des tamaris existants, et un nouveau revêtement de type stabilisé a été mis en œuvre. Enfin, un important travail d'élagage de la végétation a été réalisé afin d'ouvrir la vue d'ensemble.

Un des plus beaux points de vue de Biarritz à découvrir ou redécouvrir...

## DES RINCE-PIEDS *au Port-Vieux et à la Grande Plage*

Dès cet été, comme beaucoup en avaient émis le souhait, les usagers du Port-Vieux et de la Grande Plage pourront bénéficier de points d'eau pour rincer leurs pieds en sortie de plage.

Au Port-Vieux, deux robinets ont été installés contre le muret, face au poste de secours, entre les deux escaliers.

À la Grande Plage, les rince-pieds ont été réalisés dans les escaliers d'accès à la plage, face au parvis Lagache. En partie haute, un palier d'accueil légèrement en pente a été créé pour l'évacuation de l'eau, ainsi qu'un parapet incluant dans l'ouvrage une arrivée d'eau.

Un caniveau grille est intégré dans ce palier béton pour évacuer l'eau. Une main courante en aluminium a également été installée pour faciliter l'accès.



## EN BREF

### *Les crépines de la Grande Plage entretenues*

Installé sous le sable de la Grande Plage, le système de pompage d'eau de mer, constitué de tuyaux et de crépines de filtration, permet d'alimenter la piscine et les climatisations du casino municipal et du Bellevue. Dans le cadre de l'entretien régulier et de l'amélioration du système, une entreprise est intervenue sur la Grande Plage en mai dernier, son intervention dépendant des coefficients de marée.

### *De nouveaux urinoirs sans eau installés en ville*

Afin de lutter contre les incivilités et veiller à la propreté de la ville, en complément des toilettes publiques automatiques nouvellement mises en place, des urinoirs sont installés face à la gare, et au port des Pêcheurs. Fabriqués par une entreprise luzienne avec des entreprises et des matériaux locaux, ils fonctionnent sans eau, luttant ainsi contre le gaspillage de l'eau potable.



## Contrôles DES DEUX ROUES MOTORISÉS

Des infractions au Code de la route, telles que vitesse excessive, wheeling, conduite sans le matériel de protection (casque, gants...), sont régulièrement constatées auprès des deux-roues motorisés. Un constat confirmé aux Assises de la tranquillité, avec une demande forte émanant des habitants de trouver un équilibre entre le volet prévention et le volet sanction. Il

s'agit de dissuader les jeunes d'adopter un comportement dangereux, aussi bien pour eux-mêmes que pour les autres usagers de la route, mais aussi de sensibiliser et sanctionner les conducteurs qui ne portent pas le matériel de protection, qui présentent un défaut d'assurance ou un défaut de permis, ou encore qui ne respectent pas le Code de la route.

Des contrôles inopinés seront ainsi réalisés, durant l'été, dans Biarritz. Plusieurs ont déjà été menés conjointement par la Police municipale et la Police nationale, notamment le vendredi 17 juin dernier, au Port-Vieux, où en une heure, 68 contrôles ont été réalisés, qui ont donné lieu à 11 verbalisations.

## ATELIER DE SENSIBILISATION *du Biarritz Sauvetage Côtier*



Le Biarritz Sauvetage Côtier (BSC) propose un atelier de sensibilisation sur la baignade et l'océan le mardi 19 juillet, de 10 h à midi, au square Jean-Baptiste Lassalle, au sommet de la côte des Basques. Sur ce stand d'informations, l'association chargée de la formation et de l'entraînement des sauveteurs biarrots éclairera les estivants sur la nouvelle signalétique mise en place cette année sur les plages. Pour rappel, les drapeaux (vert, jaune ou rouge), qui caractérisent la baignade, adoptent désormais une forme rectangulaire, tandis que les drapeaux plantés dans le sable, qui

signalent les zones réglementées, changent eux aussi de forme et de couleurs. La zone de baignade est délimitée par des drapeaux jaune et rouge, reprenant les couleurs des tenues des sauveteurs.

Le BSC sensibilisera aussi le grand public sur les particularités, voire les dangers de l'océan (courants, vagues...) lors d'une lecture du plan d'eau *in situ*.

Cette initiative de l'association est valorisée parmi les cinq actions d'éducation à l'environnement affichées sur les plages via les panneaux du Pavillon Bleu.



## LA PAGE DÉDIÉE à l'euskara

Chaque mois, un espace de lecture est consacré aux bascophones de toujours ou en apprentissage, mais aussi aux curieux et aux amoureux des langues.



RETROUVEZ LA TRADUCTION en français sur

[WWW.BIARRITZ.FR](http://WWW.BIARRITZ.FR)

### IKASTEN

LE SAVIEZ VOUS ?

#### Donostia-San Sebastián & l'euskara

Donostia est la ville du Pays Basque où l'on trouve le plus grand nombre de personnes bilingues : parmi ses habitants, 81 274 personnes maîtrisent la langue basque (46,01 %) et un cinquième de sa population (19,72 %) le comprend.

### ERRAN ZAHARRA

LE PROVERBE

"*HERRI TXIKI, INFERNU HANDI.*"

Petit village, grand enfer.

### ZENBAKIA

LE CHIFFRE

16

Festilasai festibalaren 16.edizioa iraganen da agorrilaren 6 eta 7an Moura etorbidean.



## UDA HONETAN DONOSTIAN EGITEKO 3 PLAN

Posibilitate anitz eskaintzen dizkigu Gipuzkoako hiriburuak, Miarrizetik 40 kilometrora. Turismoak pisu handia izan arren, izaera herrikoa mantendu nahi du Donostiak. Euskal Herriko hiribururik euskaldunena da (biztanleriaren %46ak euskara daki) eta kulturak leku garrantzitsua du.

### Alde zaharreko altxorak

Alde Zaharreko pintxo ezagunak dastatu aitzin, Urgull mendira igo gaitzke, eta bertatik, Donostiako hiru hondartzak ikusiko ditugu. Alde zaharrean dugu ere San Telmo museoa, euskal kulturaren sekretuak gordetzen dituena eta ondotik, Kontxako pasealekura edo portura joan gaitzke eta Aquariuma bisitatu.

### Igeldo

Igeldo mendira igotzeko, 100 urte baino gehiago dituen funikularra erabiltzen ahal da. Gainean, bistaz gozatzen ahal dugu eta

haurrentzako parke bat ere bada. Jaistean, ez ahantz Donostiako ikonoetako bat ikustea: Haizearen Orrazia, Eduardo Chillida artista ezagunarena.

### Urumea eta arkitektura

Urumea ibaiaren ertzean ibiliko gara, bertako zubiak ikusiz. Lehen zubitik, Kursaleko kubo modernoak ikus daitzke eta beste aldean, Belle Epoque garaiko diseinu tipikoa duten eraikinen multzoa: Victoria Eugenia antzokia eta Maria Cristina hotela. Bigarren zubirantz aurrera eginda, "La Equitativa" eraikina dago, eta pasealekuan aitzina segituz, jauregitxo ikusgarriekin, Maria Kristina zubira eta Tabakalerara iritsiko gara: tabako-lantegi izandakoa, orain, kultura garaikidearen zentro bihurtua da.



### HIZTEGIA LE LEXIQUE

**Bibliothèque :** Liburutegia

**Exposition :** Erakusketa

**Théâtre :** Antzokia

**Musée :** Museoa

**Parc d'attractions :** Jolas parkea

**Jardin :** Lorategia

**Eglise :** Eliza

**Sculpture :** Eskultura

**Pont :** Zubia

**Palais :** Jauregia



### AGENDA

#### UDAKO EUSKARA IKASTALDIAK

Uztailak 04 > Uztailak 15  
Miarrizeko Gau Eskola

#### MINTZAPRAKTIKA

Asteazken guziz 18:00etan  
Social Bar

Aitzinatua  
Avancé



Bitartekoa  
Intermédiaire



Hasiberria  
Débutant



IRAKURKETA MAILA  
NIVEAU DE LECTURE

# Biarritz

## SE MET À L'HEURE EUSKO



Une monnaie locale complémentaire (MLC) est un moyen de paiement qui est destiné à être échangé exclusivement dans une zone géographique limitée, participant ainsi à une relocalisation des échanges et un renforcement de l'emploi local. Il en existe aujourd'hui 82 en France et leur statut tend à s'officialiser depuis la loi du 31 juillet 2014.

Outils concrets de l'économie sociale et solidaire, les monnaies locales contribuent à la dynamisation de l'économie des territoires. Biarritz vient de voter l'adhésion à l'Eusko, monnaie complémentaire du Pays basque.

Avec 3 millions d'Euskos en circulation, 4 000 adhérents particuliers, 1 200 professionnels et 3 moyens de paiement, en un peu moins de 10 ans, l'Eusko est devenu la 1<sup>re</sup> monnaie d'Europe. À Biarritz, à ce jour,

67 organisations acceptent le paiement en Eusko. Un bureau de change est positionné en centre-ville et 133 Biarrots sont adhérents.

Partageant, avec les initiateurs de cet outil, des objectifs de valorisation du commerce de proximité, de revitalisation de la langue basque et de promotion du développement durable, la Ville de Biarritz a souhaité adhérer à l'Eusko. Concrètement, les usagers pourront s'acquitter de certaines factures en monnaie locale (adhésion à la Médiathèque, abonnement au

Biarritz Magazine...) et les agents et élus volontaires pourront percevoir une partie de leur salaire ou de leurs indemnités en Eusko. Le déploiement se fera de façon progressive, afin de permettre à l'administration de s'adapter. Des temps d'échange et d'information seront également organisés en direction des Biarrots intéressés ou simplement curieux de nouveaux modes de consommation.

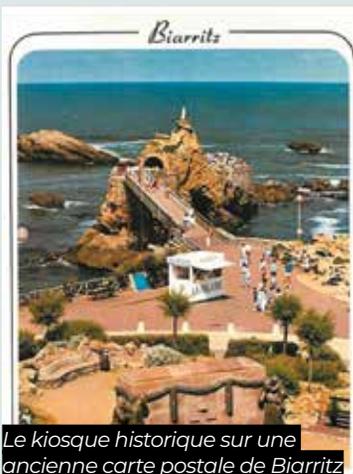
**Plus d'informations sur**  
[www.euskalmoneta.org](http://www.euskalmoneta.org)

## UNE INSTITUTION RENAIT à Biarritz

Les promeneurs du rocher de la Vierge retrouvent, cet été, la possibilité de faire une étape gourmande autour d'une glace artisanale ou d'une gaufre soufflée. Certains y trouveront également leur madeleine de Proust, car ce kiosque avait fermé ses portes voilà une quinzaine d'années, jusqu'à sa réouverture l'été dernier. Nombreux sont les adultes d'aujourd'hui qui, enfants, y dégustaient déjà des glaces ou autres beignets à l'abricot. Les promeneurs du littoral biarrot ne sont pas en reste, car de Miramar à la Milady, les kiosques à glaces ne manquent pas !



Le nouveau kiosque en 2022



Le kiosque historique sur une ancienne carte postale de Biarritz

## Une nouvelle identité COMMERÇANTE

En plein cœur de Biarritz, situées à deux pas de l'océan, les rues de Helder, Verdun, Marne ainsi que leurs rues adjacentes, n'ont cessé de se développer. Aujourd'hui, les commerçants de cette zone en pleine expansion se regroupent dans une dynamique de quartier sous le nom de « Berria », afin de mieux rayonner. Animer le quartier à l'année, l'embellir et le végétaliser, telles sont les ambitions des adhérents. Pour être informé des actualités du quartier Berria, suivre le compte Instagram @quartier\_berria\_biarritz.





## AGIR *à la plage !*

Les rendez-vous écocitoyens de Biarritz sont un moment fort d'action pour la préservation de l'environnement. Ainsi, citoyens, associations et partenaires sont conviés pour ramasser des déchets sauvages, dresser un constat et imaginer des

pistes d'amélioration du site. Les prochains rendez-vous sont, le long du littoral : le vendredi 8 juillet à 10 h, plage du Miramar, devant le poste de secours. En août, le vendredi 19 à 9 h 30, les rendez-vous seront une balade collecte de déchets sauvages

et de découverte de la richesse d'une partie du patrimoine maritime biarrot. Un moment de partage pour voir autrement des paysages qui nous sont pourtant si familiers. En présence de Jean-Marc Lebourg, ambassadeur des Petits Marins biarrots.



## LE VIADUC *a sa Géante*

Le service des Parcs et Jardins entretient, tout au long de l'année, un large panel d'espaces verts allant de la simple bande de gazon aux jardins de la ville. Certains endroits un peu exigus, dits de « passage », méritaient d'être mis en lumière. C'est ainsi qu'est venu le souhait de valoriser certains espaces verts mettant en scène, sur un thème donné, une œuvre de « Land art ».

Cette année, ce projet Art & Jardin s'est installé au quartier de La Négresse autour du thème « la Géante du viaduc ». Les Biarrots ont été invités à voter en ligne pour désigner leur projet favori. Nils Inne a remporté les suffrages et sa Géante trône désormais sous le viaduc pour mieux l'embellir.

## *Relocalisation* DE LA PRODUCTION DE FLEURS ET PLANTES

Cette année, le service des Parcs et Jardins a relancé la production de fleurs et plantes dans ses serres. Les plantes de la Ville font le double de la taille de celles que le service a achetées, pour un coût équivalent.

Ainsi, des micro-plants ont été réceptionnés au centre horticole municipal puis bichonnés jusqu'à leur maturité pour finalement intégrer les espaces publics.

Voilà 20 ans que cela avait été arrêté. Avant, la Ville recevait des plantes déjà mures pour plantation immédiate. Les végétaux produits industriellement ne survivaient pas toujours, étaient plus chétifs. Désormais, ils sont mieux acclimatés, plus fournis et permettent aux agents de s'impliquer dans la culture. Cet été les jardiniers auront supervisé la moitié de leur production estivale, soit 3 500 plants, l'autre ayant été achetée à l'extérieur. L'objectif est de superviser la totalité des plantes d'ici cet hiver et d'offrir le meilleur du savoir-faire horticole biarrot.





## DE NOUVELLES RENCONTRES *intergénérationnelles*

Le service Éducation de la Mairie, en lien avec les écoles et les différents Ehpad de la Ville, qu'ils soient municipal comme Notre Maison ou privé, travaille de concert pour tenter de créer régulièrement des moments de rencontre conviviaux entre enfants et résidents.

**E**n avril dernier, les écoliers biarrots avaient été sollicités pour participer à l'opération « Un Printemps à ma fenêtre ». Il s'agissait de réaliser des dessins pour les résidents d'Ehpad afin d'offrir, transmettre et communiquer un peu de couleurs, de poésie et de générosité. La consigne : dessiner le printemps qu'ils voient ou imaginent depuis la fenêtre. Ainsi, la classe de CE1 des Thermes Salins et la Grande Section de Victor Duruy se sont respectivement rendues à Notre Maison et à l'Ehpad Beurivage pour remettre aux

résidents leurs dessins réalisés en juin dernier.

Autre moment d'émotion et de partage : la classe de CE1 de l'école Jules-Ferry s'est rendue à Notre Maison pour y présenter une chorégraphie et un chant préparés dans le cadre du projet Lumière(s) avec le conservatoire : les résidents ont ainsi pu voir les enfants évoluer sur scène avec la danse des soleils et chanter *Le Soleil a rendez-vous avec la Lune*, de Charles Trénet. Le spectacle a été suivi d'un goûter partagé tous ensemble.

## *Des petits sportifs* EN FORME !

En mai dernier, les classes de CM1 du Braou, Jules-Ferry, Thermes Salins, Reptou, Victor-Duruy, Paul Bert, Sainte Marie et Saint-Louis de Gonzague ont participé à la 5<sup>e</sup> édition des Ateliers de la forme organisés par le service des Sports de la Mairie à la Halle d'Iraty. Autour d'ateliers liés au sport et à la santé, animés par des partenaires et associations locaux, les enfants ont ainsi été sensibilisés aux bienfaits du sport pour leur santé physique et psychique, à l'hygiène de vie, aux gestes qui sauvent, à la sécurité routière, aux bonnes habitudes alimentaires et à l'inclusion. Et en juin, ce sont les CP, CE1 et CE2 de Jules-Ferry, Reptou, Victor-Duruy, Braou, Thermes Salins, Saint-Louis de Gonzague et Sainte-Marie qui se retrouvaient à l'Hippodrome des fleurs pour participer ensemble au Txiki Cross autour de jeux comme le « Relais Cross » et le « Cross'Athlon ».



## CHALLENGE *Prévention Routière*

Au cours de l'année scolaire, les agents de la police municipale ont effectué des interventions de prévention routière dans les classes de CE2, CM1 et CM2 des écoles élémentaires privées et publiques de Biarritz.

11 petits biarrots ont été sélectionnés pour participer au Challenge Inter-communal Philippe Mercader 2022 à Anglet, avec les élèves de Bayonne, Boucau et Anglet. Au programme : deux cours pratiques, une piste de maniabilité, une piste de code de la route, un atelier de premiers secours, un atelier mécanique, un atelier assurance et pour finir une évaluation écrite. Et c'est un biarrot qui a gagné : Timothé DOUARD, élève de CM1 de l'école Paul Bert qui a reçu un vélo, offert par la Ville de Biarritz, remis par Paul RODRIGUES-REIS, conseiller municipal délégué à la démocratie participative.



## *Des travaux cet été* DANS LES ÉCOLES

Des travaux d'entretien et de rénovation sont effectués dans les écoles par les services de la Ville pendant la période propice des vacances d'été.

Le chantier de Victor Duruy se poursuit également et entre dans sa dernière phase qui comprend l'aménagement des cours, la construction de l'auvent du réfectoire et la fin des travaux de réhabilitation du bâtiment élémentaire.

Il sera livré pour les vacances de la Toussaint, le contexte sanitaire et international et la pénurie de main-d'œuvre ayant engendré des retards incompressibles, malgré les efforts des entreprises et des services de la Ville.

# biarritz<sup>N.13</sup>



# piano

ANNE QUEFFELEC - TIGRAN HAMASYAN  
NOBUYUKI TSUJII - JONATHAN FURNEL  
BEATRICE BERRUT - VESTARD SHIMKUS - ZEE ZEE  
IGUDES MAN & JOO - THIBAUT CAUVIN  
THOMAS VALVERDE ETC. 3 SEMAINES DE  
CONCERTS DANS DES LIEUX EXCEPTIONNELS !

# festival



# biarritz

# piano

du **26/07**  
au **12/08**  
2022

[BIARRITZPIANOFESTIVAL.COM](http://BIARRITZPIANOFESTIVAL.COM)

# festival



RENCONTRE

# Insatiable gourmand DU PALAIS

Descendant d'une prestigieuse lignée culinaire, Aleksandre Olivier, le chef pâtissier de l'Hôtel du Palais, s'est forgé à 33 ans un prénom dans le sucré. Rencontre.



©DELPHINE PERNAUD

L'œil noir sous l'enfilade de lustres Napoléon III, Aleksandre Oliver est tracassé, ce matin. Faut-il ajouter un fin voile de concombre façon raviolle sur ses « Herbes "assez" de Salicornes, mousse citronnée et pickles de concombre », un glaçon rond de jus en transparence verte ou bien une gelée semi-prise ? Force intranquille, audace bouillonnante et tourmentée, le chef pâtissier de l'Hôtel du Palais, qui a rouvert le 3 juin, aime « pousser le dessert [et lui-même] dans ses retranchements ». Pour s'accorder à la cuisine aux accents basques et iodés du chef Aurélien Largeau (qui vient de redonner à l'Hôtel sa première étoile Michelin), Oliver travaille sur les algues, les associe à la rhubarbe, incorpore au chocolat quelques gouttes de vinaigre balsamique à l'algue Kombu et un jus de champignons pour rehausser le parfum d'amande amère de la reine-des-prés, l'une de ses plantes

favorites... Auréolé pour la deuxième fois en mars du prix « Passion Dessert » du Guide rouge, le prodige du sucré pourrait se reposer sous les ors du Salon impérial, mais non. Il veut donner au client du « bonheur à l'état pur », « vibrer » avec lui, cherche, sans relâche, le nouveau concept, la nouvelle saveur, le savant réglage, l'émotion.

## Enfant terrible

Venu de La Maison Bleue de Yohann Conte à Annecy et du Pressoir d'Argent Gordon Ramsay de l'InterContinental à Bordeaux, deux restaurants bi-étoilés, Aleksandre Oliver ne cache pas qu'il rêve d'une deuxième étoile pour l'Hôtel du Palais. « Je suis un compétiteur ! » Il a de qui tenir.

Avant lui, huit générations de cuisiniers, dont le plus connu, son arrière-grand-père Raymond Oliver, chef trois étoiles pendant presque 40 ans du Grand Véfour, à Paris, et premier cuisinier médiatique avec son émission « Art et magie de la cuisine » ; son grand-père Michel, inventeur de la bistronomie ; son père Bruno, passé lui aussi par nombre de trois étoiles et restaurateur à Bordeaux. C'est d'ailleurs dans ses cuisines qu'Aleksandre a commencé à 18 ans et « compris le poids de (son) nom ». L'enfant terrible était alors en échec scolaire. Viré de trois lycées. « J'étais entier ! À côté, je dessinais beaucoup, fasciné par les couleurs, les formes... » Un jour, son père lui dit : « Tu ne vas pas rester là à ne rien faire ». Il l'enrôle. « Mais la cuisine, ça n'a pas pris. Il y a trop de choses que je n'aime pas manger, notamment tout ce qui sort de l'eau alors que je suis un fou de pêche ! » Il tente la pâtisserie. C'est le coup de foudre.

## La recette de Raymond

« Depuis, le dessert dicte ma vie ». Celle de ses gars, aussi. « Je peux passer des nuits blanches à cogiter sur un coulis et envoyer un SMS à minuit, un autre à 1 h 37... » Un matin, Tino, qui travaille avec lui depuis trois ans, d'ordinaire tout sourire, lâche : « Aleksandre, je travaille sur 11 desserts différents et le congélateur est plein, je n'arrive plus à suivre ». Oliver se marre : « Maintenant, sur le gastronomique, c'est une personne par dessert. J'ai une équipe vraiment formidable ». Dans sa brigade, ils sont 17 à avoir pris le pli d'une carte vivante, renouvelée à l'envi. « Je réagis très vite aux propositions que me font les producteurs » – pour la plupart situés dans le Grand Sud-Ouest. Parfois, le chef cherche son enfance dans ses desserts, le goût des framboises sucrées de son arrière-grand-mère ; il a aussi adapté la recette des crêpes de Raymond qui, ressortie des archives de l'INA, a fait le buzz sur les réseaux sociaux il y a quelques années. « On dirait un sketch ! Il fallait voir les volumes de rhum, de pastis et de bière qu'il mettait ! S'il savait que son arrière-petit-fils en ferait son dessert signature pour lui rendre hommage, ça le ferait rigoler, Raymond ! » Lui aussi.



# Biarritz

# CUP

1952  
1953  
1954  
1955  
1956  
1957  
1958  
1959  
1960



du **10** au **17**  
juillet 2022



## LA VIE DES BIARROTS

Chaque mois, Biarritz Magazine part à la rencontre des Biarrots. Qu'ils soient actifs, influenceurs, faiseurs de liens ou porteurs de projet, ils contribuent à leur manière au rayonnement et au dynamisme de la ville.

© DELPHINE PERNAUD



## Une bière 100 %... biarrote

### Une plongée dans l'univers « biarrot-brassicole ». C'est ce que propose un passionné de bière avec sa brasserie artisanale à la Milady.

Stéphane Laroche, biarrot « depuis 1450 », est un amoureux de sa ville et il ne s'en cache pas vraiment. Il a baptisé sa brasserie artisanale, sise pas loin de la Milady, La Biarrote et chacune de ses 10 bières fabriquées dans ses grosses cuves en acier inoxydable à l'intention des restaurants, des cavistes ou des particuliers, sonne local. Il y a la Surf, la Blanche Écume, la Crampotte, la Lauburu (« croix basque »), la Sunset, la Corsaire, la Padosa (du nom de ce trois-mâts qui a fait naufrage sur la Roche Plate en 1907), la Roche Ronde, dont la couleur ambrée rappelle celle du sable du Miramar, la Villa Belza, aussi noire que du café... Ici, on ne sert que des bières « ales », des tirages plutôt costauds ayant subi une fermentation à haute température, pas de « lagers ». Œnologue de formation, Stéphane Laroche a appris sur le tas l'alchimie du brassage, suivant les codes stricts du Reinheitsgebot, aussi appelé « la loi de pureté de la bière ». Édicté par Guillaume IV de Bavière en 1516, il précise les ingrédients autorisés dans le brassage : malt, houblon, eau – la levure se chargeant de la fermentation alcoolique. « *En jouant sur ces trois éléments, il y a largement de quoi faire, pas besoin de rajouter du cacao ou des fruits comme ça se fait !* ». L'empâtage, qui consiste à concasser les céréales ensuite mises à tremper dans les cuves de brassage, l'ébullition et le houblonnage, qui apporte l'amertume, la fermentation, la conservation au chaud, puis au froid pour la production de gaz... Allez voir Stéphane Laroche, il vous apprendra (presque) tout de ses secrets.



## Des clubs de golf sur mesure

### Avec leur startup, Pierre-Henri et Céline Aussenac, ingénieur et styliste, font entrer les codes et les matières du luxe dans le golf.

C'est lors d'un parcours de golf avec Jean Garaïalde, le joueur français le plus titré de tous les temps, que Pierre-Henri Aussenac a eu l'idée. « *Tu vois, Pierre, le putter, c'est le club le plus important du sac, c'est avec lui que tu gagnes la partie. Il ne doit pas faire vibrer la balle* » – pour les non-initiés, le putter est le dernier club qu'on utilise sur le green pour faire rouler la balle jusqu'au trou, un coup qui exige une grande précision.

Ex-ingénieur Polytechnique et Arts et Métiers, Pierre-Henri Aussenac lève un sourcil perplexe : « *Le putter étant en acier et la balle en caoutchouc, un phénomène vibratoire se crée forcément lors de l'impact, c'est une loi physique* ». Que faire, alors ? « *Fais-moi un putter qui ne vibre pas* ».

Au bout de 27 prototypes, Aussenac réussit à façonner l'objet rare, approuvé par de grands pros français et américains : tête en bois précieux, grip en cuir Rémy Carriat, shaft en fibre de carbone, étui en cachemire hydrorégulateur pour évacuer l'humidité... « *On part de la posture naturelle du golfeur en prenant 36 points de mesure morphologiques et dynamiques et chaque détail est pensé pour améliorer la performance, le confort et l'esthétique* ». Résultat : le son est feutré, la balle a un « pure roll » (elle part droit), comme disent les Américains, un marché prisé des Aussenac, qui vont bientôt ouvrir 12 points de vente en France et un showroom à Palm Beach. Autres projets : connecter le putter pour enregistrer toutes les données de jeu du joueur et lui permettre de s'améliorer. Et dessiner les 13 autres clubs, sur mesure.



## UN ÉTÉ AVEC LE BIARRITZ OLYMPIQUE OMNISPORTS

**Stage « nager grandeur nature »** pour apprendre à évoluer en confiance dans l'océan. Pour apprendre à lire l'océan et à évoluer en sécurité de vagues en rochers. Parce que nager en piscine ou en mer ne s'appréhende pas de la même manière, le B.O. Natation propose des stages de nage en mer d'une semaine durant les vacances d'été. Au menu : l'appréhension du courant et des fonds marins, respiration, plongeon, jeux d'immersion.

Pour les jeunes à partir de 7 ans

### Inscriptions B.O. Omnisports

Les inscriptions aux sections Natation, Athlétisme, Cyclotourisme, Multisports, Studio BO, Handball, Roller sports, Tennis et Triathlon ont débuté !

**Tarifs et inscriptions :** [biarritzolympique.fr](http://biarritzolympique.fr) - 05 59 01 61 45 - [secretariat@biarritzolympique.fr](mailto:secretariat@biarritzolympique.fr)

## JOURNÉE PORTES OUVERTES À BIARRITZ ACCUEIL

L'association Biarritz Accueil reçoit les nouveaux Biarrots ou habitants de Biarritz qui recherchent une activité sportive, culturelle ou ludique.

Dans le cadre de leur rentrée, une journée portes ouvertes est organisée le 3 septembre, à partir de 9 h.

**Maison des Associations, rue Darrichon**  
**Informations :** [biarritz-accueil.fr](http://biarritz-accueil.fr) - [biarritz.accueil@gmail.com](mailto:biarritz.accueil@gmail.com)

## UN ÉTÉ À L'UNION SPORTIVE DE BIARRITZ

**Activités proposées pour la haute saison :**

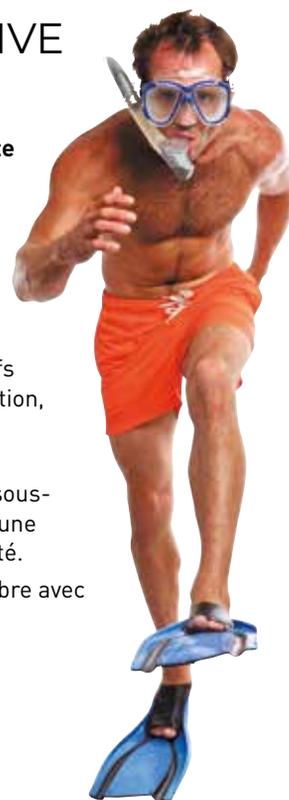
**Randonnée :** un mois de plaisir en montagne découverte en groupe et convivialité.

**Fitness et musculation :** un mois découverte ou 2 semaines vacances pour des cours collectifs et/ou travail en salle de musculation, cardio charges libres et charges guidées.

**Plongée :** découverte des fonds sous-marins au large de Biarritz avec une tarification adaptée aux mois d'été.

Reprise de l'année au 1<sup>er</sup> septembre avec de nouveaux projets

**USB, Allée des Passereaux**  
**Informations :** 05 59 03 29 29 - [administration@unionsportivedebiarritz.fr](mailto:administration@unionsportivedebiarritz.fr) - [unionsportivedebiarritz.fr](http://unionsportivedebiarritz.fr)



## DAOYIN EN PLEIN AIR

*Le mardi matin au lac Marion (entrée Nord) de 9 h 30 à 11 h*

L'association Kunming-École Française de Zhang Guang De propose, comme chaque année, ses séances de Dao Yin en plein air durant le mois de juillet. Le Dao Yin est un art énergétique ancestral qui par une pratique régulière (debout ou assis), apporte calme, sérénité, bien-être, gestion du stress, libération des tensions, assouplissement des articulations.

Ces séances sont gratuites et ouvertes à tous.

**Informations :** [contact@kunming.fr](mailto:contact@kunming.fr) - [www.kunming.fr](http://www.kunming.fr) - 06 41 56 50 07

## L'ÉTÉ EST CHAUD CHEZ CO&CIEDANSE

Deva Macazaga, ouvre les portes des Studios de danse de Biarritz durant tout le mois de juillet avec un programme adapté à tous, avant-goût de la rentrée.

- De la **gym tonique** pour les seniors les mercredis, de 9 h à 10 h et une **barre contemporaine** tous niveaux les lundis, de 14 h 30 à 15 h 30.
- Des **cours de danse contemporaine**, des **ateliers contact-improvisation** et des stages spécifiques pour les adultes les samedis, à partir de 15 h.
- Le samedi 9 juillet, **place aux enfants**, avec un **atelier contact parents et enfants**, un cours destiné au 6-9 ans, suivi d'un autre cours pour les 10-14 ans.



- Le samedi 30 juillet de 18 h à 19 h 30, une représentation publique pour dévoiler la **première étape du projet vidéo-danse 2022** soutenu par l'Agglomération Pays Basque, visant à enrichir les pratiques amateurs. Ce temps sera suivi d'un échange avec le public.

**Informations : coandciedanseparade@gmail.com – 06 19 26 43 24**

## NOUVEAUTÉ

Deva ouvre une fenêtre sur l'extérieur, en dispensant cet été des sessions de Danse Contemplative ouvertes à tous, à la plage ou en forêt. Entre jeux d'explorations et improvisations guidées, sollicitant un travail des sens, de l'attention et de l'imaginaire...

## FERMETURES ESTIVALES DE LA BOUTIQUE SOLIDAIRE ET DE LA VESTIBOUTIQUE

### Secours Catholique

La Boutique solidaire du Secours catholique ferme ses portes du vendredi 5 août au soir jusqu'au lundi 22 août, avec une ouverture à 10 h en journée continue.

L'accueil ferme également du vendredi 15 juillet jusqu'au vendredi 26 août à 14 h.

Les dons de vêtements, chaussures ou autres peuvent être déposés dans les containers situés au 4 allée Chanoine Manterola.

### Croix-Rouge

La Vestiboutique, boutique solidaire de la Croix-Rouge de Biarritz, sise à la villa Banuelos, 16 avenue d'Étienne, à côté du gymnase Laroche foucauld, sera fermée du lundi 1<sup>er</sup> au dimanche 21 août. Réouverture le lundi 22 août, de 14 h à 17 h.

## EN FORME AVEC LA G. V. MAÏTENA

L'association G.V. Maïtena propose, dès septembre, des cours de remise en forme dans une ambiance conviviale, les deux premiers sont gratuits.

- Aquagym Piscine Municipale de Biarritz les lundis et mercredis de 19 h à 20 h
- Gym Tonique Gymnase Laroche foucauld les mardis et jeudis, de 18 h à 19 h
- Stretching Salle du Braou le mercredi, de 10 h 15 à 11 h
- Pilates Salle du Braou le mercredi, de 11 h à 11 h 45 - Gymnase Laroche foucauld le jeudi de 19 h à 19 h 45

**Informations : 06 13 46 14 89 - <https://gvmaitena.jimdofree.com>**



## UN ÉTÉ SPORT-SANTÉ AVEC L'OKCB

Cet été, les activités physiques et martiales du dojo sont maintenues. Elles sont pratiquées au grand air pour la continuité des bénéficiaires du sport sur ordonnance, mais aussi pour les pratiquants de tous niveaux, dès 12 ans. Diverses initiations, pour toutes sportivités, y sont également organisées en juillet et août par l'Océanic Karaté Club Biarritz.

Défense personnelle et du Kobudo, maniement du bâton court, ou Jû et du tonfa, ceci à la portée de tou(t)els, également dès 12 ans.

La (re)mise en forme est basée la méthode Condition Training, efficace et ludique, initiée à l'OKCB et labellisée Sport-Santé depuis 10 ans.

Les séances ont lieu les mardis et jeudis de 18 h à 19 h, et seront suivies des initiations martiales jusqu'à 19 h 30. Les samedis ce sera de 10 h à 11 h.

Rendez-vous à l'entrée nord du lac Marion à partir de 17 h 50 les mardis et jeudis. Les samedis c'est à 9 h 50, à hauteur du parking de la Cité de l'Océan.

Début septembre, la saison sportive en karaté (adultes, ados et enfants), Kobudo, défense personnelle et condition training reprendra dès le 5 septembre au dojo Laroche foucauld, 16 avenue d'Étienne.

**Infos et réservation : 06 72 94 34 13 -**  
 **Océanic Karaté Club Biarritz**

## ATELIERS À OXALA

Les samedis 6 et 27 août de 14 h à 15 h 30 à l'Atelier Oxala

Les plus de 12 ans peuvent participer aux ateliers de danse, de théâtre et de poésie, animés par Laurence Ricordeau sur le thème de la comédie musicale.

Les ateliers d'art-thérapie à la demande, individuels ou collectifs, ont lieu le samedi.

**Atelier Oxala, 4 allée de l'Aéropostale, zone du Lac Marion.**  
**Informations : 06 11 03 96 08 -**  
**atelieroxala.wordpress.com**

## STAGES D'ÉTÉ AU THÉÂTRE DES CHIMÈRES

Pour donner une touche théâtrale aux vacances d'été, les Chimères ont encore des places dans leurs stages de théâtre.

Du 24 août au 26 août de 10 h à 12 h, pour les enfants de 7 à 11 ans.

Le 27 et le 28 août de 10 h à 17 h, pour les adultes.

**Formulaire de réservation :**  
<https://theatre-des-chimeres.com/actions-pedagogiques/les-stages>

Ouvert à tous - L'inscription est validée dès réception du règlement.

**Théâtre des Chimères - Les découvertes,**  
**75 avenue Maréchal Juin**

**Informations : 05 59 41 18 19**  
**contact@theatredeschimeres.com**  
**theatre-des-chimeres.com**



## STAGES DE CIRQUE AVEC BALLABULLE

L'école de cirque Ballabulle propose plusieurs semaines de stage durant l'été :

**Pour les 4-6 ans : jeux de mise en confiance, parcours de motricité**

De 10 h à 12 h, du 11 au 13 juillet, du 18 au 22, du 25 au 29 puis du 1er août au 5 août.

**À partir de 7 ans tous niveaux : jonglage, acrobatie, équilibre sur objets, trapèze, tissus...**

De 11 h à 16 h, du 7 au 8 juillet puis du 15 au 16 (prévoir un pique-nique).

De 13 h à 16 h, du 18 au 22 juillet, du 25 au 29, puis du 1er au 5 août.

Les places sont limitées à 10 élèves le matin et à 8 élèves l'après-midi.

**Informations et tarifs : 06 14 97 10 84 -**  
**ecoledecirque.ballabulle@gmail.com août**  
**- ballabulle.com**



## DEVENIR SAUVETEUR CÔTIER AVEC LE BSC

Que ce soit pour une initiation de découverte cet été, une adhésion sportive à l'année ou passer ses diplômes pour devenir sauveteur, le BSC est là !

Le Biarritz Sauvetage Côtier, association de sauvetage biarrote et labellisée, est classé meilleur club national par la Fédération française de sauvetage et de secourisme grâce à son école de sauvetage et aux performances sportives de ses membres lors des compétitions nationales et internationales.

De 7 à 77 ans, la famille du sauvetage biarrot ouvre grand ses portes.

### Informations :

[www.biarritz-sauvetage-cotier.com](http://www.biarritz-sauvetage-cotier.com)

05 59 24 39 52



## INITIATIONS ARCHITECTURE ET COUTURE



L'Atelier A<sup>2</sup>C<sup>2</sup> propose des séances d'initiation à l'architecture pour les 6-17 ans et à la couture pour les 10-17 ans chez Mademoiselle Tissus. Marie Bourquin, architecte, comédienne et couturière conçoit et anime les séances. Lors des ateliers mini-archi, les ados imaginent, dessinent, puis assemblent, comme un architecte, des espaces de vie, d'hier, d'aujourd'hui et même ceux de demain.

Lors des ateliers de couture, le tissu est mis en volume, en 3 dimensions, afin de créer un espace adapté à la morphologie de l'utilisateur.

Deux heures par séance créative les 6, 13 et 30 juillet, puis les 6, 10 et 20 août, de 10 h-12 h et 14 h-16 h alternativement pour l'architecture ou la couture.

Informations et inscriptions : [slasheuse.a2c2@gmail.com](mailto:slasheuse.a2c2@gmail.com)

[www.slasheuse-a2c2.jimdofree.com](http://www.slasheuse-a2c2.jimdofree.com) -   Atelier A<sup>2</sup>C<sup>2</sup>

## VIDE GRENIER AU PARC MAZON

Le vide-grenier du parc Mazon revient le dimanche 4 septembre (report en cas de mauvais temps le dimanche 11 septembre).

Il est organisé par les Amis du parc Mazon et l'Accorderie de Biarritz

### Informations :

06 84 96 38 76

07 68 66 50 80



## MARIA PIA SOLIDAIRE

### > COURS DE FRANÇAIS PROPOSÉS AUX RÉFUGIÉS UKRAINIENS

Le Centre Social Maria Pia et AGIRabcd joignent leurs efforts pour aider les réfugiés à apprendre le français. Les cours se déroulent simultanément dans les locaux de Maria Pia et de la Maison des associations. Toute personne se sentant concernée par cette expérience humaine forte peut appeler le 05 59 43 90 78.

### > LA GUITOUNE À LA RENCONTRE DES HABITANTS

Depuis début mai, l'équipe du centre social va à la rencontre des habitants avec un triporteur aménagé. Lauréat d'un appel à projet national Maria Pia souhaite développer son action « hors les murs » et aller dans les différents quartiers de la ville pour échanger autour d'un café ou une boisson fraîche.

**Maria Pia, 30 bis rue de Pétricot**

**Informations : 05 59 43 90 78**



## PARTIR

### POUR MIEUX REVENIR



L'association Du Pays basque aux grandes écoles organise son université d'été annuelle sur le thème *Partir pour mieux revenir*, le samedi 20 août à 10 h, au Connecteur, à Biarritz.

Des entrepreneurs et des acteurs de la vie économique du Pays basque se réunissent pour raconter leurs parcours, présenter leurs entreprises et projets, ainsi que pour discuter de leurs différents points de vue sur les problématiques contemporaines. Au travers de cet échange, l'objectif est d'inspirer les jeunes basques, les encourager à prendre des initiatives, à innover et à commencer leurs projets hors du Pays basque s'il le faut, pour mieux revenir par la suite. Dans cette nouvelle édition, les invités pourront discuter de l'avenir des entreprises au Pays basque, du secteur de l'innovation, ainsi que de la question des moyens de développement des entreprises, souvent plus simple hors du Pays basque.

**Informations et inscriptions :**

[www.dupaysbasqueauxgrandesecoles.org](http://www.dupaysbasqueauxgrandesecoles.org)

Facebook icon @ DPBGE

## EXPÉRIENCES SUR LA PLAGE

**Robert l'Utilitaire**, le camion laboratoire des Petits Débrouillards, est de retour, car l'association anime en plein air cet été le « Science Tour Littoral ».

*Du 7 au 10 juillet, à la Grande Plage*

Dans le cadre de la Fête des mers et des littoraux. Au programme : expériences, défis scientifiques et jeux de 10 h à 12 h, et de 15 h 30 à 18 h 30.

*Du 18 au 22 juillet, à la plage de la Milady*

Pêche à pied à marée basse, et défis scientifiques à marée haute. Pour tous les curieuses et curieux à partir de 6 ans, de 10 h à 12 h et de 15 h 30 à 18 h 30.

### > SCIENCES APRÈS LA PLAGE, AU PARC MAZON

Les Petits Débrouillards accueillent dans leur local du parc Mazon pour des activités ludiques en fin de journée. Claquettes et sable dans les cheveux, on vient pour réaliser des défis scientifiques gratuits de 17 h à 19 h. Entrée libre pour tous les curieux à partir de 6 ans.

#### THÉMATIQUES :

*Du 25 au 29 juillet : « Explorons le parc Mazon. »*

*Du 1<sup>er</sup> au 5 août : « Comme un air de fête. »*

*Du 22 au 26 août : « L'eau en voit de toutes les couleurs. »*



## L'ÉTÉ AVEC DENEKIN

En juillet et début août, Denekin organise des marches sur la plage de la côte des Basques à marée basse jusqu'à la plage de la Milady ou d'Illbaritz.

**Mardi 12 juillet à 9 h 30, mercredi à 10 h 30.**

**Lundi 25 à 9 h, mardi 26 à 9 h 30, mercredi à 10 h, jeudi à 11 h, vendredi à 11 h 30.**

**Lundi 1<sup>er</sup> août à 13 h, mardi à 13 h 30, mercredi à 14 h, jeudi à 15 h.**

### > LES BALADES ET SORTIES DE L'ÉTÉ

- Visite et spectacle son et lumière à l'église de l'hôpital St-Blaise
- Balade dans Izaldia et Expo à la villa Beatrix, à Anglet
- Découverte de l'exposition « le sursaut » à la Crypte, musée
- Découverte de l'exposition au Didam et promenade dans le jardin botanique à Bayonne
- Balade à Sainte-Barbe et visite du jardin botanique à Saint-Jean-de-Luz



- Visite des jardins et de la villa Arnaga, promenade dans les jardins des thermes de Cambo

### > SOIRÉE MUTXIKO ET TAPAS

**Le samedi 23 juillet de 18 h 30 à 21 h**

Salle Errecart, Place des Résistants  
Animée par Fabienne de Pimpirineak

**Association Denekin,  
42 rue Pétricot**

**Informations et tarifs :  
05 59 23 06 14 ou 06 24 35 00 77**

## STAGES AU THÉÂTRE DU VERSANT

### En juillet :

du 11 au 15, du 18 au 22 et du 25 au 29.

### En août :

du 8 au 12, du 15 au 19, du 22 au 26.

Enfants et adolescents

Destinés aux enfants et aux adolescents

débutants ou avec une certaine expérience, ces stages permettent une approche du travail de l'acteur : le souffle et la voix, le geste et l'appréhension de l'espace, la création du personnage et d'une histoire scénique.

Le stage se termine par un court spectacle présenté aux parents et aux amis.

**Théâtre du Versant, 11 rue pelletier  
Informations et tarifs : 05 59 230 230 -  
theatre-versant@wanadoo.fr**



## UN AIR DE FÊTES AVEC ENERGY'S PAYS BASQUE

### Samedi 9 juillet

Sortie à Pampelune pour les fêtes de San Fermin. En bus, au départ de la côte basque, retour 00 h 30 au départ de Pampelune.

### Dimanche 24 juillet

Journée portes ouvertes et repas. Petite animation. Possibilité de jouer aux cartes et aux jeux de société.

**Informations, tarifs et inscriptions :  
06 82 02 51 98**





[1]



[2]

A  
T  
A  
B  
A  
L

## ATABAL CET ÉTÉ

### > Metz + Psychic Graveyard + This Will Destroy Your Ears [1]

Dimanche 28 août à 20 h

L'écoute de Metz, le power trio canadien, se révèle une sacrée expérience : punk, sensible et flamboyante !

### > Mono + A.A. Williams [2]

Vendredi 9 septembre à 21 h

Fidèle aux canons du post-rock, le groupe japonais nous offre un moment de grâce et de frissons glacés propulsés avec une puissance rare dont seuls ces pionniers peuvent se targuer de maîtriser l'équilibre.

### > Concerts

Atabal vous retrouve à la rentrée pour ses prochains concerts !

**Le détail de chaque date (ouvertures des portes, début et fin concert, jauges, protocoles, billetterie...) est disponible sur [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr)**

**ATABAL 37, allée du Moura**  
Toutes les informations détaillées sur [www.atabal-biarritz.fr](http://www.atabal-biarritz.fr)

## STAGES VACANCES été 2022

À réserver au plus vite  
**Du 18 au 22 juillet**

### → Guitare – Batterie – Claviers Débutant

de 10 h à 11 h

Pour ceux qui souhaitent découvrir un instrument ou s'y remettre après des années d'absence... À partir de 8 ans

### → Guitare – Batterie – Claviers Perfectionnement

de 11 h 15 à 12 h 15

Pour ceux d'un certain niveau et qui souhaitent approfondir leurs connaissances, améliorer leur technique, aborder de nouveaux styles musicaux ou tout simplement prendre du plaisir à jouer. À partir de 10 ans...

### → Chant

Horaires à définir

Appréhender le chant et le travail au micro, en live ou en enregistrement. Pour se familiariser avec la technique lorsqu'on est sur scène ou en studio. Voilà ce que propose ce stage qui s'adresse à des chanteurs, chanteuses non débutants... *Inscription au minimum 15 jours à l'avance.*

### → Pratique collective

14 h - 15 h 30

Découvrir les joies et les contraintes de jouer en groupe. À partir d'un répertoire simple et accessible transmis à l'avance. Apprendre la mise en place, l'écoute de l'autre et l'interprétation pour être en capacité de jouer 2 ou 3 titres à la fin du stage. Prérequis 2 ans de pratique instrumentale et /ou vocale. *Inscriptions au minimum 15 jours à l'avance.*

**Informations et réservations**  
[yann@atabal-biarritz.com](mailto:yann@atabal-biarritz.com)

### → Éveil musical – Initiation musicale

3 ans : 9 h 30 - 10 h 15

4-5 ans : 10 h 30 - 11 h 15

6-7 ans : 11 h 30 - 12 h 15

Initiation au monde de la musique de manière ludique et sensorielle : jeux musicaux, chant, percussions, construction d'instruments et découverte des musiques du monde.

### → Atelier MAO [Musique Assistée par Ordinateur]

8-12 ans : 17 h - 17 h 50

13-17 ans : 18 h - 18 h 50

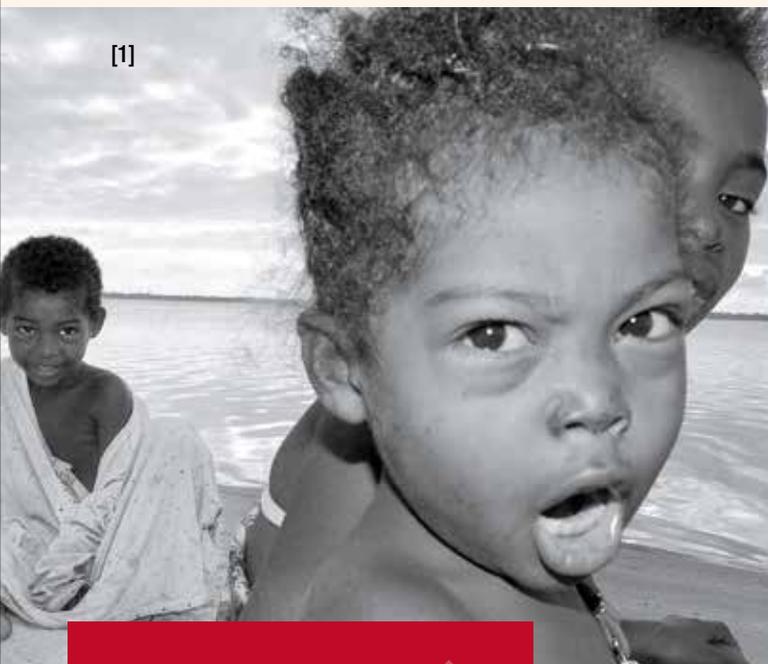
Adultes : 19 h - 19 h 50

Pour tester de nouvelles interfaces et technologies musicales, tout en se familiarisant avec les techniques contemporaines de création et de traitement du son.

**Informations et réservations**  
[brice@atabal-biarritz.com](mailto:brice@atabal-biarritz.com)

# Médiathèque

## JUILLET – AOÛT à la Médiathèque



[1]



[2]



[3]



[4]

### EXPOSITION

DU MARDI 5 JUILLET  
AU SAMEDI 27 AOÛT

#### IMAZIGHEN ANGELA MEJIAS [1]

La photographe et reporter Angela Mejías ouvre des fenêtres sur les réalités quotidiennes qu'abrite notre planète. *Imazighen*, veut dire libre en berbère, mot qui guide la vie de la photoreporter. Fondatrice du Hendaia Film Festival, consacré aux diversités sociales, culturelles et linguistiques, elle offre son regard avec cette exposition incontournable de l'été.



### RENCONTRE

SAMEDI 23 JUILLET À 11 H

#### LAURENCE PINATEL

Avec la journaliste Nathalie Six.  
*Le Parfum des embruns* est le premier roman de Laurence Pinatel, édité chez Albin Michel. Grande histoire d'amour pendant la Belle Époque entre un aristocrate russe et une femme indépendante, il a Biarritz pour décor.

### CONCERT

VENDREDI 22 JUILLET À 18 H

#### RAKOTO [3]

Concert exceptionnel de Rakoto, guitariste, harmoniciste, poète, compositeur et chanteur. Citoyen du monde, lui qui paie toujours sa dette au blues, use de toutes les langues et les fait toutes chanter.

### JEUNE PUBLIC

LES MERCREDIS DU 13 AU 27 JUILLET ET  
DU 3 AU 24 AOÛT À 16 H

Auditorium

#### ÉCRAN TOTAL

Les mercredis des vacances, qu'il pleuve, qu'il vente ou qu'il neige, c'est écran total ! Sur inscription auprès de l'Espace jeunesse. Dès 6 ans.

DU MARDI 19 AU JEUDI 21 JUILLET DE  
14 H 30 À 16 H

Dpt. image

#### ATELIER VACANCES D'ÉTÉ : DU CONTE...

#### AU TABLEAU ANIMÉ [4]

Mettre en scène un conte, dans un tableau animé, tel est le défi de cet atelier ! À l'aide d'une application dédiée, les enfants s'approprient différents contes traditionnels. Dès 7 ans.

Gratuit sur inscription auprès  
du Département image - 05 59 22 58 60  
dpt.image@biarritz.fr

MERCREDI 20 JUILLET À 11 H

Dpt. Image

#### ATELIER PHILO : MES ÉMOTIONS ONT-ELLES RAISON ?

On oppose facilement raison et émotion. Pourtant il semble bien que les émotions, dans leur jaillissement spontané, ont aussi quelque chose à nous apprendre, sur nous et notre rapport au monde. Un atelier animé par Patricia Strauss, professeur de philosophie et de lettres modernes. Sur inscription auprès de l'espace jeunesse. Dès 9 ans.

### RENCONTRE

VENDREDI 15 JUILLET À 17 H

#### DAVID FOENKINOS [2]

Avec la journaliste Stéphanie Leclair de Marco.  
« En 1999 débutait le casting pour trouver le jeune garçon qui allait interpréter Harry Potter et qui, par la même occasion, deviendrait mondialement célèbre. Des centaines d'acteurs furent auditionnés. Finalement, il n'en resta plus que deux. Le nouveau roman de David Foenkinos raconte l'histoire de celui qui n'a pas été choisi. »

T  
H  
É  
Â



[1]



[2]

T  
R  
E

## AU PETIT BIJOU *Théâtre*

→ Rémi Comptines [1]  
Du 7 au 13 août à 11 h 00

**Durée du spectacle : 50 minutes**

Le spectacle de Rémi, concert de chansons et comptines à mimer pour les enfants de 7 mois à 7 ans !

Un spectacle musical convivial, familial et participatif, pour découvrir ensemble les plus belles comptines traditionnelles gestuelles et de nouvelles chansons : *Le grand cerf*, *Le petit escargot* ou encore *Le crocodile sur les bords du Nil...* mais aussi une caverne remplie de trésors, un voyage autour du monde, une balade en pirogue... et Rémi se transformera même en magicien le temps d'une toute nouvelle chanson !

**Le Petit Bijou Café-Théâtre, 5 avenue de la Marne**  
Informations : 06 81 95 45 90 - [www.petitbijou-cafetheatre.com](http://www.petitbijou-cafetheatre.com)

→ Atelier Clown avec Peter Shub [2]

**En exclusivité prochainement au Petit Bijou**

Peter Shub est l'un des mimes les plus célèbres et bruyants du monde. Il joue non pas un personnage, mais plusieurs. Avec son trench-coat reconnaissable entre mille, son chapeau et sa mallette usée, cela fait près de 30 ans qu'il occupe une place incontournable dans l'univers de l'art clownesque. Il excelle dans la comédie visuelle, le slapstick et l'humour noir, n'hésitant pas à associer le public à ses délires les plus fous.

## *Brauner ou la Solidification* **DU RÊVE**

*Dimanche 10 juillet à 17 h*

Quand l'écriture du peintre Victor Brauner féconde la rencontre de trois humains, dans la résonance incandescente de leurs deux époques troublées. Une aventure théâtrale qui interroge le surréalisme dans son actualité et à travers les écrits et l'œuvre picturale de Brauner, par l'extraordinaire qualité de sa recherche en un temps de restrictions extrêmes.

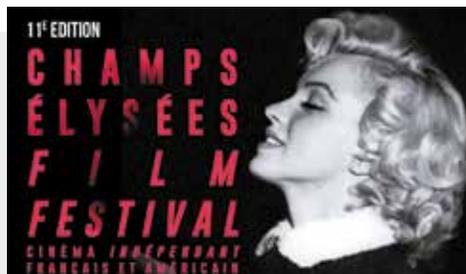
**Entrée libre sur réservation : [theatre-des-chimeres.com/calendrier-2](http://theatre-des-chimeres.com/calendrier-2)**

**Théâtre des Chimères - Les découvertes, 75 avenue Maréchal Juin**  
Informations : 05 59 41 18 19 - [contact@theatredeschimeres.com](mailto:contact@theatredeschimeres.com) - [theatre-des-chimeres.com](http://theatre-des-chimeres.com)

## CINÉMA L'ÉTÉ *Royal*

→ *Champs-Élysées Film Festival : Carte Blanche*

Le 11<sup>e</sup> Champs-Élysées Film Festival prend ses quartiers à Biarritz les 19 et 20 juillet. Au programme : des séances spéciales, des rencontres, et surprises. Rendez-vous incontournable du cinéma indépendant français et américain, le festival facilite la découverte de nouveaux talents et promeut de jeunes cinéastes audacieux et ambitieux.



→ *Little Films Festival*

La 4<sup>e</sup> édition du Little Films Festival déroule le tapis rouge pour les tout-petits ! Tout au long de l'été, le Royal propose une sélection de programmes courts destinés aux enfants de 3 à 6 ans.

→ *Lost in Frenchlation : Hors les Murs*

Pour la première fois, le Royal lance un partenariat avec Lost in Frenchlation, qui offre à la communauté internationale un accès unique au cinéma français en organisant des projections de films sous-titrés en anglais.

Une occasion pour les non-francophones de découvrir chaque semaine au Royal des œuvres telles que *Frère et Soeur* d'Arnaud Desplechin, en Compétition Officielle au Festival de Cannes ou *En corps* de Cédric Klapisch.

**Cinéma Le Royal, 8, avenue du Maréchal Foch**

## S P E C T A C L E S

## NUITS D'ÉTÉ au Versant



→ 15 juillet au 15 août

Dans la clairière enchantée  
Trois spectacles du Versant, ceux qui voyagent de Biarritz, de la Nouvelle Aquitaine à l'Occitanie, la Bretagne, en Europe et vers les territoires ultramarins.

→ Vendredi 15 juillet à 20 h 30

Sol froid et sensation du mal, Fleur Rabas

→ Les vendredis 22, 29 juillet,  
5 et 12 août à 20 h 30

Commedia dell'arte avec Gilles Dias,  
Léa Moreau, Fleur Rabas

→ Les mercredis 20, 27 juillet,  
3, 10 août à 19 h 30

Spectacle pour enfants *Où va le vent ?*  
avec Brigitte Rabas et Marc Duarte

→ Mais aussi des soirées avec des musiciens : Yves Bouillier, Kevin Rivoal, Pascal Turbet, Charlotte Laffon, Collectif Eskifaia..., avec des danseurs : Nina Rabas, Gabin Schoendorf..., des poètes : Michel Pouvreau, Fabien Lupinelli..., des expos : Virginie Salane, Aublone Rivoal, Alexandra Zbõirilová Teuhi..., des spectacles d'impro, et le Versant invite les jeunes Compagnies Les Boucs Liés, Jusqu'à l'Aube, et ouvre aussi la scène aux amateurs, ceux du Polo Beyris, de Baroja, de Mouguerre et bien sûr de Biarritz.

Programme complet sur  
[www.theatre-du-versant.fr](http://www.theatre-du-versant.fr)  
05 59 230 230

## Braderie DE BIARRITZ

Jeudi 25 et vendredi 26 août

Pour profiter de deux jours de shopping dans les rues de Biarritz à l'occasion de la grande braderie organisée par les commerçants du centre-ville.

Près de 150 boutiques de Biarritz proposent les plus grandes marques à prix dégriffés. Prêt-à-porter, lingerie, chaussures, accessoires de mode, bagagerie, parfums et produits de beauté, décoration de la maison, linge de table et de maison...



## 3<sup>e</sup> Surfin' BITCOIN

Les 25, 26 et 27 août  
au Casino municipal

Le Casino accueille la troisième édition du Surfin'bitcoin, où des experts internationaux animent conférences et ateliers autour de la célèbre cryptomonnaie. Du débutant à l'initié, chacun peut participer pour apprendre et échanger.

Informations et réservations :  
[surfinbitcoin.com](http://surfinbitcoin.com)



## Le M.U.R Biarritz #23

### NICOLAS OUCHENIR & ANELORE ET LE RÊVE

À partir du 4 août

Initié par l'association Updaters fin décembre 2018, Le M.U.R Biarritz est un véritable musée en plein air, une galerie ouverte à tous, qui se métamorphose directement sous les yeux des passants.

La 23<sup>e</sup> édition accueille Anelore et le Rêve, une couturière et Nicolas Ouchenir, un calligraphe, qui travailleront en duo pour réaliser une œuvre éphémère sur les 4 panneaux.

Informations :  
f @ [lemurbiarritz](https://www.lemurbiarritz.com) -  
[www.updaters.fr](http://www.updaters.fr)



## Programmation DU MUSÉE HISTORIQUE

### → Exposition : Surfeuses

Jusqu'au 15 juillet

30 tirages grand format pour découvrir l'univers des plus grandes surfeuses d'aujourd'hui.

### → Concert

Vendredi 22 juillet à 20 h 30

Musique de chambre donnée par les professeurs de l'Académie internationale de musique de Biarritz : Mozart, Haydn, Brahms, Chostakovitch... Entrée libre.

Informations au 06 83 37 49 40.



Musée Historique de Biarritz :  
St-Andrew's, rue Broquedis

Informations et inscriptions :  
05 59 24 86 28  
museehistoriquebiarritz@orange.fr  
www.musee-historique-biarritz.fr

### → Visites des quartiers de Biarritz par l'historien d'art Jean-Loup Ménochet

#### Biarritz, « architectures »

Samedi 16 juillet, samedi 6  
et mercredi 17 août

De la cabane « style chalet » au grand casino municipal, chef-d'œuvre Art déco, en passant par les fantaisies aussi luxueuses qu'inclassables ou les pastiches régionalistes des fermes labourdines de l'arrière-pays, la ville offre une expérience unique et panachée, un délicieux cocktail d'architecture pittoresque, vernaculaire, moderne ou contemporaine.

#### L'impératrice Eugénie et Biarritz

Samedi 9 et mercredi 20 juillet,  
mercredi 10 et samedi 27 août

Des liens fusionnels unissaient l'impératrice Eugénie à la ville de Biarritz. Pour mieux comprendre cette relation, Jean-Loup Ménochet part à la découverte de Biarritz, les monuments, les plages et les rochers qu'elle chérissait tant.

## BIARRITZ D'HISTOIRE EN HISTOIRES :

### De la chasse à la baleine à Coco Chanel

En juillet et août : du lundi au vendredi,  
et le dimanche : 10 h

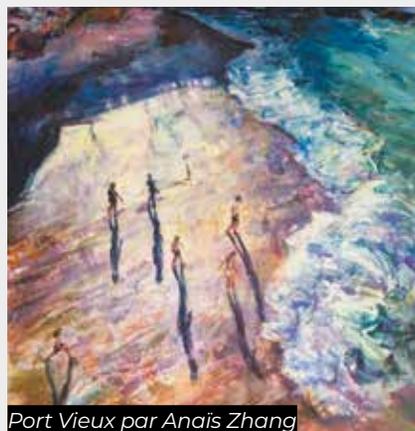
L'office du tourisme de Biarritz propose, toute l'année, des visites guidées en français. L'histoire de Biarritz, de ses monuments, de son patrimoine, mais aussi de ses aspects insolites sont commentés lors de cette visite au cœur de la ville et le long de son littoral.

Balade pédestre d'environ 2,5 km, de l'hôtel du Palais au rocher de la Vierge en passant par la Grande Plage, le port des Pêcheurs.

Pour en savoir plus sur les visites guidées  
et réserver : [biarritz.tourisme@biarritz.fr](mailto:biarritz.tourisme@biarritz.fr) -  
05 59 22 37 10



## Cet été au MUSÉE ASIATICA



Port Vieux par Anaïs Zhang

### Du mardi au vendredi de 10 h à 17 h

Le Musée Asiatika, joyau Biarrot, donne à voir et à comprendre un patrimoine inestimable à travers ses collections d'Inde, du Tibet, du Népal et de Chine.

Les expositions de l'été, accessibles gratuitement :

#### → du 1<sup>er</sup> juillet au 31 août :

«Symphonies de Couleurs», peintures de Xintian Zhu, dans la galerie de la cour.

#### → jusqu'au 20 juillet :

«Hong Kong, Perle de l'Orient», photographies de Madame Xintian ZHU, est prolongée dans le hall du Musée.

Musée Asiatika, 1, rue Guy Petit

Informations et tarifs expo permanente : 05 59 22 78 78 - [musee-asiatica.com](http://musee-asiatica.com)

#### → du 26 juillet au 24 août :

*Ici, ailleurs et autrefois*, peintures d'Anaïs Zhang dans le hall du Musée. Formée à l'école des Beaux-Arts de Canton en Chine du Sud, Anaïs Zhang est établie à Biarritz depuis 2020. Pour sa première exposition en France, *Ici, ailleurs et autrefois*, elle présentera des tableaux inspirés de vues de Biarritz et de Hong Kong, ainsi que de scènes tirées de plaques de verre datant de la Belle Époque.

Un guide multimédia est disponible gratuitement via l'application « Izi Travel », audioguide de voyage [téléchargeable sur votre store préféré].

## SORTIES

## L'Open Gare FÊTE L'ÉTÉ

Vendredi 15 juillet dès 10 h

L'Open Gare Biarritz est un tiers-lieu situé dans l'ancien buffet de la Gare de Biarritz. Porté par l'association biarrote Les Chemins de Faire, il incarne des valeurs comme l'ouverture d'esprit, la curiosité, la simplicité, la cohésion, la convivialité et le respect du vivant. Il prône également une consommation plus raisonnable, éthique et locale, le tout dans une émulation créative joyeuse.

Pour célébrer la saison estivale, le tiers-lieu propose :

- Des ateliers créatifs, de 10 h 30 à 17 h 30 pour réaliser de la couture, de la peinture, une couronne de fleurs séchées, un attrape-rêves ou pratiquer le yoga.
- Un brunch musical de 11 h à 15 h avec Gilles Belondrade le Rocknroll Troubador.
- Une boutique de créateurs artisans locaux de 10 h à 18 h 30.

Le vernissage de l'exposition Travel to Publish, à 18 h 30. Photos et autres créations picturales autour de la culture surf par Christian Corradin et Valentina Flores.



## GALA BRÉSILIEN au Colisée

Samedi 9 juillet

Brasil Explosion plonge le Colisée dans une chaude ambiance brésilienne pour son gala de fin d'année.

Gala de danse enfants de 16 h à 17 h 15, adultes de 19 h à 20 h 30.

## Les feux DE L'ÉTÉ

→ « Alegria », le Feu du 14 juillet

Le feu d'artifice du 14 juillet débute à 23 h. Il est tiré en simultanément depuis le rocher de la Vierge et le plateau du Phare. Plus aérien, le spectacle pyrotechnique se laisse admirer depuis l'ensemble du littoral biarrot, ce qui permet d'éviter les regroupements, en laissant les plages accessibles, pour le plaisir de tous.

→ « Surprise », le feu du 15 août

Sa réputation le précède : le feu d'artifice du 15 août, l'un des plus spectaculaires et les plus populaires de la région, sera lui aussi tiré en simultanément depuis le rocher de la Vierge et le plateau du Phare, à partir de 22 h 30. Quant à son thème, surprise...



©JPEIG-STUDIOS

F  
E  
S  
T  
I  
V  
I  
T  
É  
S



## SOIRÉE FESTIVE COSTUMÉE à l'hippodrome des Fleurs

Lundi 11 juillet 2022 à partir de 19 h

Dans le cadre du meeting 2022 des courses de trot à Biarritz, l'hippodrome des Fleurs ouvre ses portes à l'association Biarritz Années Folles, le temps d'une soirée festive costumée. Au programme : apéritif, concert et bal avec le Big Band Côte Basque. Exposition de voitures des années 1920, précédée de son défilé des élégantes dans la ville. Bar, pintxos, tapas sur place mais aussi des menus restaurant proposés sous le chapiteau. Toutes les personnes vêtues ou habillées d'un rappel vestimentaire des Années folles de Biarritz se verront offrir un verre à leur arrivée, et bénéficieront d'un tarif préférentiel d'accès aux courses de trot.

## Concerts de l'Harmonie municipale ITSAS SOINUA

Tous les dimanches cet été à 19 h au kiosque du jardin Public Avenue Foch

Les musiciens de l'Harmonie municipale de Biarritz Itsas Soinua installent leur quartier général d'été.

Connue pour son éclectisme et porteuse d'une tradition populaire, elle propose une heure musicale tous les dimanches de juillet et août.



## MARCHÉ NOCTURNE des Docks

De 19 h 30 à 23 h le 5, 12, 19, 26 juillet, et les 2, 9 et 16 août.

Marché nocturne des Docks avec des créateurs locaux et artistes.

Sur place, food truck, animation et musique.

Docks de Biarritz, 44 Rue Luis Mariano  
Informations : 06 60 06 83 26

## Oldarra - Choeur d'hommes DU PAYS BASQUE

Le 12 juillet à 21 h 30 à l'église Sainte-Eugénie,  
Place Sainte-Eugénie

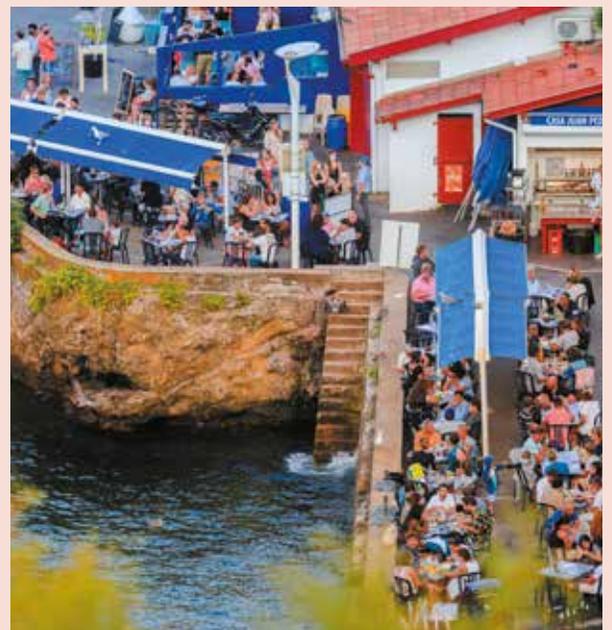
Oldarra est composé de quarante chanteurs amateurs sous la direction d'Iñaki Urtizberea. Le chœur interprète, a capella, des œuvres polyphoniques tant religieuses que profanes. À l'origine, exclusivement basque, le répertoire s'est élargi, intégrant des œuvres du monde entier.

Réservations : [tourisme.biarritz.fr](http://tourisme.biarritz.fr) -  
[billetterie@biarritz.fr](mailto:billetterie@biarritz.fr) - 05 59 22 44 66

## LA FÊTE PORT des Pêcheurs

Samedi 23 juillet et samedi 6 août de 18 h à 1 h.

Fête populaire dans le cadre typique du Port, concerts, grillades, sardinades.





## Mardis DU PORT VIEUX

Tous les mardis en juillet et en août  
de 18 h à 23 h

L'association du quartier du Port-Vieux vous attend tous les mardis soir pour un moment sympathique et festif à partager entre amis ou en famille. Au programme : chants Basques, tablées extérieures avec saveurs locales, bandas et foulards rouges.

## LES JEUDIS de Saint-Charles

Tous les jeudis en juillet  
et en août, à 19 h

La convivialité s'installe pour des animations musicales.

## Marché DES CRÉATEURS

### Au port des pêcheurs

**En juillet :** mercredi 13, vendredi 15, mercredi 20, vendredi 22, mercredi 27, vendredi 29

**En août :** mercredi 3, vendredi 5, mercredi 10, vendredi 12, mercredi 17, vendredi 19, mercredi 24, vendredi 26, mercredi 31

Des créateurs locaux proposent leurs créations dans le bel écrin du port des Pêcheurs.



## LES HALLES en Fête

Tous les jeudis des mois de juillet et d'août,  
de 18 h à 22 h.

À l'initiative de l'association des commerçants du quartier des Halles et centre-ville, les halles de Biarritz seront ouvertes en soirée.

Pour le retour de la plage, les commerçants des halles proposent une restauration légère sous forme de pintxos, dégustation de charcuterie et autres tapas tout du long du paseo avec une animation, de la musique et une chasse aux trésors pour les enfants.

## Les Scènes ESTIVALES

Chaque semaine cet été, des **concerts** sont proposés gratuitement, avec des scènes musicales variées. Jazz, pop rock, ou encore salsa ou danse basque, sur le parvis sud de la Grande Plage et le kiosque de la place Sainte-Eugénie, pour le plus grand bonheur de chacun.

## VILLAGE des bodegas

Samedi 16 juillet et samedi 20 août 18 h à minuit  
au Phare

Soirée festive et populaire au plateau du Phare.

## MUTXIKOAK

Le dernier dimanche de chaque mois sur la place  
Sobradiel, quartier des Halles.

Pour se joindre aux danseurs ou simplement assister à ce rendez-vous convivial traditionnel et partager la culture traditionnelle basque.

## OPPOSITION *municipale*

### BIARRITZ NOUVELLE VAGUE Guillaume Barucq

#### 42,9°C L'APRÈS-MIDI

Le record absolu de température à Biarritz a explosé ce samedi 18 juin 2022 en début d'après-midi. Jamais il n'avait fait si chaud, si tôt.

Même si le *brouillarta* n'a pas tardé à faire chuter la température d'une vingtaine de degrés, ce record est un nouveau symptôme du réchauffement climatique.

Le temps n'est plus au constat, ni même à l'alarmisme, mais à l'action.

Si on ne peut rien faire pour endiguer une vague de chaleur, une ville a une multitude d'actions à réaliser pour en diminuer l'impact local et permettre aux habitants de mieux la supporter.

La première de ces mesures est de planter des arbres en masse et de végétaliser généreusement jusqu'à nos toitures et nos façades.

C'est actuellement tout le contraire qui est fait avec des projets de constructions sur les derniers carrés verts et une minéralisation tous azimuts des places publiques.

Le bitume noir, qui emmagasine la chaleur et la restitue ensuite pendant la nuit, est posé sur toutes nos routes, nos trottoirs, jusque sur les chemins reculés du Pays basque ou le long de plages isolées.

Plutôt que de verser des larmes de crocodiles sur le réchauffement climatique, il faut donc devenir proactifs et agir pour rafraîchir la ville.

Chaque quartier constitue un microclimat qui peut rapidement être perturbé. On le constate sur les hauts de l'avenue Kennedy où l'absence d'arbres sur la voie publique autour du Connecteur a fait monter en flèche les températures du quartier.

Nous devrions être particulièrement vigilants au rafraîchissement de nos cours d'écoles où la présence des arbres, du végétal et de l'eau devrait être systématique, au lieu de cours bitumées en plein soleil. Ce sont huit platanes qui ont préservé de la canicule enfants, enseignants et parents le jour de la fête de l'école Paul Bert.

Nous avons besoin de diagnostics quartier par quartier sur les îlots de chaleur et de solutions pérennes pour préserver, autant que faire se peut, la population des vagues de chaleur à venir.

La création d'îlots de fraîcheur fait partie du programme de Biarritz Nouvelle Vague, avec un maillage de fontaines à eau pour permettre de s'hydrater partout sans avoir recours aux bouteilles en plastique.

Ce sujet devra s'imposer si nous voulons devenir plus résilients face au réchauffement que l'océan ne suffit plus à atténuer. Il n'en reste pas moins que l'eau, la brise marine et l'ombre seront vos meilleures alliées pour supporter les chaleurs estivales.

Bel été à tous !

Guillaume BARUCQ



### BIARRITZ EN A BESOIN Nathalie Motsch, Sébastien Carrère

#### VENDU, C'EST PERDU.

La fin du modèle de « tourisme social », annoncée sans complexe en début de mandat par la majorité, avait été suivie du non-renouvellement du bail et de la fin des activités de l'auberge de jeunesse.

Un an plus tard, en septembre 2021, le conseil municipal décidait de lancer un appel à candidatures dans le but de céder cette propriété publique pour y réaliser des logements destinés aux travailleurs saisonniers et aux étudiants. Lors de cette séance, l'opposition avait mis en garde contre la décision de vendre le bien sans étudier les autres options permettant à la Ville de réaliser le projet tout en maîtrisant le devenir du site et de l'équipement.

Je me suis plusieurs fois exprimé sur l'avantage de conserver nos propriétés afin d'y réaliser des projets d'intérêt général ou des équipements publics. Dans un contexte d'extrême tension sur le foncier, de rareté et de coût des terrains constructibles, conserver le patrimoine public est devenu une évidence pour toutes les communes du secteur. À l'exception de Biarritz, visiblement.

Imaginez qu'un acquéreur vous propose, pour le même prix, de rétrocéder gratuitement à vos petits-enfants le bien immobilier que vous lui avez vendu. Vous accepteriez, bien sûr. C'est exactement ce qui aurait pu se passer pour l'auberge de jeunesse puisque le lauréat de l'appel à candidatures avait proposé un bail emphytéotique d'une durée qui restait à définir. La Ville aurait perçu une redevance identique au prix de vente et aurait récupéré, à l'issue du bail, le terrain, les bâtiments rénovés et les nouvelles constructions réalisées par l'opérateur.

Avant le conseil du 23 juin qui entérina la vente du site, il était encore possible de sortir de l'impasse en abrogeant la délibération de 2021, et en lançant un nouvel appel à candidatures. Nous aurions rendu possible un projet comparable, tout en nous assurant de son retour dans le patrimoine de la Ville et en contrôlant sa pérennité. Cela aurait repoussé de quelques mois sa réalisation, mais c'est un retard tout relatif quand on imagine ce que vaudra, dans plusieurs décennies, ce bien estimé aujourd'hui à 2 265 000 €.

Sébastien CARRÈRE



**BIARRITZ ENSEMBLE**

Patrick Destizon

**OÙ EN EST LE PROJET DE CONFORTEMENT  
DES FALAISES DE LA CÔTE DES BASQUES ?**

La ville lutte, depuis près d'un siècle (les premiers travaux datent des années 1930), contre les glissements de terrain qui menacent nos falaises à la côte des Basques sous l'effet conjugué de l'océan, de l'érosion, du gel, de la pluie et des infiltrations d'eau. Le coût global contemporain de consolidation des falaises est d'environ 17,5 millions d'euros. La précédente majorité a déjà réalisé, pour 4,1 millions d'euros, une première phase de travaux consistant à créer des parois berlinoises en béton de 12 mètres de haut sur 300 mètres linéaires, à rehausser et à compléter la digue de pied de falaise et à ajouter une rampe d'accès à la plage.

L'appel d'offres pour choisir le groupement d'entreprises devant réaliser la nouvelle tranche de travaux a été lancé en novembre dernier. Il s'agissait de réaliser des parois clouées en partie intermédiaire avant la construction, en 2023, d'un ouvrage taluté sur la plage Marbella.

Le délai pour la remise des plis a même été repoussé de dix jours afin de laisser plus de temps aux entreprises pour affiner leurs offres, avant de le suspendre à deux jours de la date de clôture. La raison invoquée serait l'existence d'incertitudes sur les subventions du projet, surtout les 50 % provenant du FEDER. Il aurait peut-être mieux valu s'en enquêter avant, car la renégociation de ces subventions risque d'être longue.

Or, en tant qu'ancien adjoint aux travaux, je suis un lecteur de l'hebdomadaire *Le Moniteur* qui a publié, dans son numéro du 22 avril dernier, un entretien avec mon successeur. Ce dernier y souligne l'urgence de réaliser les travaux et déclare que « *la côte des Basques est une zone sensible : la marne pourrait être attaquée* ». Et là, on apprend que la commune prévoit de publier les appels d'offres en septembre prochain pour un démarrage des travaux en janvier 2023. Il est même annoncé que « *la ville pourra avancer la trésorerie, en retardant d'autres projets moins prioritaires*. »

Nous aimerions alors savoir réellement de quoi il retourne. Car, soit la ville prévoit d'attendre l'attribution des subventions européennes, avec un risque sur la validité de l'arrêté préfectoral octroyé en août 2019. En effet, celui-ci, qui a demandé 4 ans d'études, n'a été accordé que pour 5 ans. Soit la ville relance les travaux dès l'automne en avançant la trésorerie, comme l'annonce mon successeur, ce qui serait la meilleure solution. Deux lignes s'opposeraient-elles dans la majorité ?

Patrick DESTIZON

**EUSKAL HERRIAN VERT  
ET SOLIDAIRE TALDEA**

Lysiann Brao, Brice Morin

**QUE DE TEMPS DE PERDU !**

Le tribunal administratif de Pau a fait droit à la demande de divers lobbies, dont 65 sociétés propriétaires, agences immobilières et conciergeries, en suspendant le règlement de compensation voté le 5 mars dernier par 95 % des conseillers communautaires de la CAPB parce qu'elle porterait, selon eux, « *gravement atteinte à leur activité commerciale et professionnelle*. »

L'intérêt de quelques-uns a aujourd'hui primé sur l'intérêt général et sur le droit de se loger au Pays basque.

Heureusement, tout n'est pas perdu car, comme le rappelle régulièrement Alda, dont les actions ont permis de porter ce dossier auprès de l'agglo et de sensibiliser et mobiliser la population locale, la lutte ne fait que commencer et il ne faut rien lâcher.

Dans l'attente d'une décision plus favorable, des alternatives existent pour stopper immédiatement l'hémorragie en cours.

La CAPB et les communes concernées doivent refuser toute autorisation de changement d'usage de logements situés dans des immeubles dont les règlements de copropriété n'autorisent pas explicitement la destination commerciale des parties privatives.

Les élus du Pays basque ont voulu frapper fort. Et pour cause : les locations de meublés de tourisme ont fait un bond de 130 % entre 2016 et 2020.

Selon les projections, le système de compensation est susceptible de concerner 11 000 résidences secondaires, soit 6,5 % du parc global de logements au Pays basque. À Bordeaux, par exemple, ce dispositif a montré son efficacité en entraînant une forte réduction du nombre d'annonces de meublés de tourisme puisque 4 000 d'entre elles ont disparu.

Les effets du même dispositif au Pays basque auraient pu être évalués d'ici deux ans.

Impossible, désormais, puisque le tribunal administratif a estimé qu'il n'était pas démontré, et ce, malgré les évidences, que la pénurie de logements était liée au développement des locations touristiques.

Vraiment ?!

Pourtant, alors que certains continuent de prétendre que la spéculation n'est pas en cause, récemment encore, une maison à Ascain est proposée à la vente à près de 2 millions d'euros, après avoir été acquise à seulement 500 000 euros il y a moins d'un an.

Nous ne pouvons pas nous permettre de laisser une poignée de multipropriétaires, dont 75 % n'habitent même pas à Biarritz ou au Pays basque, décider à notre place.

Il est essentiel que chacun se mobilise plus que jamais pour défendre son droit au logement.

Le Pays basque n'est pas à vendre – Euskal Herria ez da salgai !

Brice MORIN



## CONSEILLERS INDÉPENDANTS

Au mois de juin, nous avons vécu à Biarritz une vague de chaleur où les records de température ont été battus ! Ce n'est peut-être qu'un épiphénomène. Il n'en reste pas moins qu'une ville comme Biarritz ne peut pas attendre d'autres événements extrêmes pour se lancer dans des actions visant à la réduction des émissions de gaz à effet de serre, mais aussi d'amélioration de la qualité de vie dans nos rues. Il apparaît nécessaire qu'une végétalisation plus importante soit mise en place et notre triste jardin public n'est d'aucun secours aux Biarrots qui souhaiteraient profiter de la fraîcheur fournie par une canopée urbaine. C'est le rafraîchissement entier de la ville qu'il faut penser, protéger et valoriser les arbres en place, en planter de nouveaux, végétaliser les toitures, récupérer les eaux pluviales sur les bâtiments publics pour faire face à des périodes de sécheresse.

Quant à la réduction des émissions de gaz à effet de serre, il est de la responsabilité de la mairie de s'engager dans des projets de production photovoltaïque. Le paradigme de la production énergétique doit changer d'une production centralisée à une production décentralisée, locales sur des structures existantes, telles que les bâtiments municipaux. Il y a fort à parier que le prix de l'énergie augmentera dans les prochaines années, et ce n'est pas aux Biarrots d'en payer les factures par une augmentation des impôts. La mairie de Biarritz doit anticiper son autoproduction et consommation pour faire face à ces défis socio-économiques et environnementaux.

La mairie peut signer des chartes, s'engager dans des réseaux de villes littorales, mais elle doit prendre acte que ce n'est que par ses propres actions qu'elle parviendra à améliorer le cadre de vie, et ainsi rendre la ville résiliente et adaptée au futur.

Jean-Baptiste DUSSAUSSOIS-LARRALDE



### OYEZ, OYEZ !

Oyez, oyez, braves gens ! La maire de Biarritz arrive dans votre quartier. Faites rugir les trompettes et battre tambours, elle se déplace à la rencontre des damoiselles et damoiseaux.

Ces remuements épisodiques, afin de s'enquérir des maux ou mots des manants, sont devenus un événement.

Mais en venant taper un coup de bavette avec les habitants, pour prendre la température de la ville, nul besoin d'une mise en scène hollywoodienne. Elle aurait entendu que les golfeurs sont très mécontents que leur club, forgé dans un historique municipal, se transforme en club élitiste avec une modification des tarifs sans concertation : une gentrification qui exclut une partie de la population.

La mort du BOPB est envisageable avec les renoncements de tous les engagements de campagne, refus de permettre au club de détenir un outil de travail performant afin de forger une grande équipe, décisions lamentables de couper les fluides, l'eau chaude, l'électricité, l'entretien de la pelouse, ces services annexes dont bénéficient tous les clubs en France !

« C'est la chambre régionale des comptes » bien sûr, et elle n'a rien dit sur le fait qu'il faille payer, chaque année, les réparations et l'entretien de l'Hôtel du Palais ? En fait, on sacrifie l'identité et les valeurs de Biarritz et du Pays basque.

Elle se serait aperçue que les habitants de Bibi Beurivage regrettaient leur guinguette, mais elle n'hésite pas à confier à une connaissance la concession du salon Diane au casino municipal... D'ailleurs, l'acquéreur n'ouvrira pas cette année, car il vient de s'apercevoir qu'il va lui falloir augmenter le budget travaux. Tiens donc, je l'avais bien dit dans mon intervention qualifiée de lamentable ! La ville n'aura donc pas les loyers mensuels de 10 000 Euros. Et dire que les deux autres dossiers étaient présentés par des professionnels ancrés dans le territoire avec lesquels il n'y aurait eu aucun problème.

Elle aurait pu éviter un recours devant le tribunal pour ce permis en faveur d'un hôtel en bas de l'avenue de Verdun où plusieurs grands arbres vont être sacrifiés, un îlot vert en plein centre-ville qui permet une régulation thermique lors des grandes chaleurs. Elle peut toujours expliquer sur BFM qu'elle se soucie de la protection de l'environnement et des arbres !

Je ne parle pas de la disparition des Casetas, du festival des arts de la rue, de l'expo d'été du Bellevue, l'envoi de Serge Blanco, Nicolas Brusque et des bénévoles du rugby devant le tribunal...

Allez, chers Biarrots, oyez, oyez, bonnes vacances !

Corine MARTINEAU



*Prochain conseil municipal le 30 septembre.*

À SUIVRE EN DIRECT SUR : [WWW.BIARRITZ.FR](http://WWW.BIARRITZ.FR)



BIARRITZ MAGAZINE - SERVICE COMMUNICATION - 05 59 41 54 34

biarritz.magazine@biarritz.fr - HÔTEL DE VILLE BP 58 - 64202 BIARRITZ CEDEX

## POUR S'ABONNER

Le magazine municipal est distribué gratuitement à travers Biarritz.

Les personnes qui le désirent peuvent souscrire un abonnement à l'aide de ce coupon.

NOM .....

PRÉNOM .....

ADRESSE .....

CODE POSTAL ..... VILLE.....

Souscrit un abonnement d'un an (11 numéros) pour la somme de 17 €.

Ci-joint :  Chèque bancaire (à l'ordre du Trésor Public)  Réabonnement



©ADOBESTOCK

## NAISSANCES

**MAI** : Andrea Arhanchet (4 mai) ✪ Kimani Papal (5 mai) ✪ Argia Crabit (12 mai) ✪ Lyna Fleury Masson (15 mai) ✪ Maël Tourrier (16 mai) ✪ Abel D'Ythurbide (23 mai) ✪ Ander Poueyts Uthurriscq (24 mai) ✪ Marceau Roze (28 mai) ✪ Charlotte Iribarnegaray (30 mai)

## MARIAGES

**MAI** : Romain Baseilhac et Clelia Marino ✪ Laura Gonzalez Miranda et Nicolas Barrôme-Forgues ✪ Sonja Cabarkapa et Jérôme Murgier ✪ Adrien De Marnix De Sainte-Aldegonde et Harmonie Crosset ✪ Alexandra Azaïs et Marc-Olivier Wilpart ✪ Anissa Ayadi et Alexis Maigre ✪ Audrey Mantécon et Thomas Bricard

## DÉCÈS

**FÉVRIER** : Jérôme LIDOYNE (49 ans)

**MAI** : Loïk ROUMEAS (89 ans) ✪ Yves DEQUEKER (84 ans) ✪ Gabrielle SERRES (89 ans) ✪ Michelle SALAUN (87 ans) ✪ Pierre LARREGAIN (82 ans) ✪ Max MIRAILH (77 ans) ✪ Simonne CAZAUX (89 ans) ✪ Jean-Claude REYJAL (76 ans) ✪ Suzanne ELISSAGARAY (92 ans) ✪ Maria del Carmen HERNANDO MARTINEZ (94 ans) ✪ André BILLAC (87 ans) ✪ Marie GARDELLE (90 ans) ✪ Ginette BRANA (80 ans) ✪ Fernand HIEL (89 ans) ✪ Jean CARPENTIER (78 ans) ✪ Yvonne IHIGO (93 ans) ✪ Amelie BLANCO (95 ans)

### Yvette GOURDIN

**89 ans,**  
conseillère  
municipale  
Biarrote PCF  
de 1986 à 1989  
et de 1995 à 2001

## PRATIQUE

### MAIRIE DE BIARRITZ

[www.biarritz.fr](http://www.biarritz.fr) • 05 59 41 59 41

[mairie@biarritz.fr](mailto:mairie@biarritz.fr)

Ouverture des services municipaux  
du lundi au vendredi  
de 8 h 30 à 12 h 30 et de 13 h 30 à 17 h.  
Chaque premier samedi du mois,  
de 9 h à 12 h.

### TÉLÉCHARGEZ L'APPLICATION OFFICIELLE DE LA VILLE

[HTTPS://QRCODE/BIARRITZ](https://qrcode/biarritz)



### ÉTAT-CIVIL

05 59 41 54 25

Ouvert de 8 h 30 à 12 h 30  
et de 13 h 30 à 17 h

### INFOS JEUNES BIARRITZ

31 bis, rue Pétricot

05 59 41 01 67

### BIARRITZ TOURISME

Javalquinto

05 59 22 37 10

### CCAS

Services sociaux

Square d'Ixelles

05 59 01 61 00

### ATABAL, CENTRE

DE MUSIQUES ACTUELLES

Allée du Moura

05 59 41 73 20

### MAISON DES ASSOCIATIONS

Rue Darrichon

05 59 41 39 90

### MÉDIATHÈQUE

Rue Ambroise Paré

05 59 22 28 86

### AFFAIRES CULTURELLES

110 rue d'Espagne

05 59 41 57 56

### POLICE MUNICIPALE

Avenue Joseph Petit

05 59 47 10 57

### SERVICE MUNICIPAL

DU LOGEMENT

05 59 24 14 78

### CLSH RUE MOURISCOT

05 59 23 09 94

### HALLS CENTRALES

Place Sobradial

05 59 24 77 52

### DÉCHETTERIE

Rue Borde d'André

05 59 23 56 28

### COMMISSARIAT POLICE NATIONALE

Avenue Joseph Petit

05 59 01 22 22

### TAXIS

1 avenue de Verdun

05 59 03 18 18

### CHRONOPLUS

Rue Louis Barthou

05 59 24 26 53

### BIARRITZ VILLE PROPRE

<https://qrcode/proprete>

Collecte des encombrants

05 59 57 00 00

### ALLO M<sup>ME</sup> LE MAIRE

0 800 70 60 64

[allomadamelemaire@biarritz.fr](mailto:allomadamelemaire@biarritz.fr)

Ville de  
**BIARRITZ**

PROPRETÉ • NUISANCE SONORE • CIRCULATION • ENVIRONNEMENT

GARDONS  
UN MEILLEUR  
*Souvenir*  
DE *Biarritz*



**STOP AUX INCIVILITÉS**  
LES DÉCHETS  
SAUVAGES  
EXPOSENT À UNE  
AMENDE



**#JERESPECTEBIARRITZ**

biarritz.fr